

# Kimitsu City Living Guide

Welcome to **Kimitsu, City of Water  
and Greenery**

## 君津市生活指南

～欢迎来到山清水秀的城市・君津市～

君津市生活ガイドブック

～水と緑のまち・君津市へようこそ～



## きみつ し ようこそ君津市へ

こうつうしゅだん はつたつ こうど じょうほうかしゃ  
交通手段の発達や高度情報化社  
かいの とうらいにより、人や地域が国の  
会の到来により、人や地域が国の  
わくを越えて世界と直接つながり、  
枠を越えて世界と直接つながり、  
しゃかいせいかつ  
社会生活のグローバル化、ボーダ  
レス化が進んでいます。それに伴  
れ、君津市にも世界各国からたく  
さんのお客さんが訪れ、お住まいに  
なっています。

このようななか、いろいろな国  
のさまざまな文化や習慣を尊重し、  
認め合う多文化共生社会の構築が  
求められています。

その第一歩として、外国人住民  
の皆さんが君津市に来て、新しい  
生活を始めるために必要な基本的  
情報をまとめたガイドブックを作  
成しました。このガイドブックが、  
地域で安心して快適に暮らす一助  
となるとともに、新しい君津市の  
文化の発展に役立つことを願って  
います。

## Welcome to Kimitsu City

Developments in transportation and advanced information technologies have made it possible for people and regions to connect to the rest of the world across national borders, a reality that has led to the globalization and increased borderlessness of our societies. As a result, many people from countries around the globe have come to either visit or make a home in the City of Kimitsu.

It is therefore essential that we build a multicultural society in which people learn to respect and understand the various cultures and traditions of people from all over the world.

As a first step in this effort, we have created this guidebook to provide the basic necessary information that foreign residents might need when they arrive in Kimitsu and start to build a new life for themselves here. We hope that it will help our foreign residents feel more secure and comfortable living in their communities and that it will contribute to the development of a new culture in Kimitsu.

## 欢迎您到君津来

随着交通工具的急速发展以及社会信息化的不断提升，我们与生活的地区已经超越了国界，直接与世界接轨。社会生活变得越来越国际化、无边界化。因此，我们君津市也迎来了来自世界各地的朋友们的访问和常住在我们这里。

对此，我们尊重来自不同国家的各种文化与习惯，希望能够建造一个互相理解且多元文化并存的和谐社会。

作为第一步，我们为来到君津市的外国居民制作了《生活指南》给他们提供生活上所必需的信息，使他们能够顺利地开始新生活。愿本指南能够帮助大家在本地区内放心、舒适的生活，同时也能起到推动新君津市文化发展的积极作用。

でんわ ととき にほんご はな ねが  
電話をかける時は日本語の話せる人にお願ひしましょう。

Note: Callers should be individuals who can speak Japanese.

打电话的时候请拜托会说日语的人士帮忙吧。

## 目次

市のプロフィール	2
外国語相談窓口と国際交流	7
緊急のときは	12
ごみとリサイクル	20
市役所での手続きなど	24
医療	37
新しい暮らしのための案内	40
文化・スポーツ施設	46
交通機関	50
緊急個人カード	55

## Contents

City Profile	2
Foreign Language Consultation Desk and International Exchange	7
In Case of Emergency	12
Garbage and Recycling	20
Procedures Handled at City Hall	24
Health Care	37
Information for New Residents	40
Cultural and Athletic Facilities	46
Transportation	50
Emergency Information Card	55

## 目录

城市概况	2
外语咨询窗口与国际交流	7
紧急时的对应	12
垃圾与再利用	22
在市政府办理手续等	24
医疗	37
新生活指南	40
文化·运动设施	46
交通机关	50
紧急个人卡	55

【君津市の紹介】

君津市は、房総半島の中南部に位置し、東京湾アクアラインを利用すると首都東京からわずか50分で来ることが出来ます。

湾岸部には世界有数の製鐵所があり、君津駅を中心とした市街地が形成され、内陸部は肥沃な農地が開け、豊かな水と緑を利用した観光も盛んです。

いま君津市は、すべての市民が明るく、いきいきと生活を送ることができるよう、地域の活力増進や市民の生きがいづくりなど、様々な施策に取り組んでいます。

## City Profile

### Introduction to Kimitsu

Kimitsu City is located in the south-central part of the Boso Peninsula, about 50 minutes away from central Tokyo via the Tokyo Bay Aqua-Line.

One of the world's leading steel manufacturers is located along the coast. The downtown area is centered around Kimitsu Station, while the interior is comprised of fertile farmland and sightseeing destinations that take advantage of our abundant water and greenery resources.

Kimitsu City is currently working on several different policies ,so that all the city's residents can live enriching and rewarding lives. These policies include efforts to promote neighborhood vitality and to create opportunities for citizens to be engaged in their communities.

## 城市概况

### 君津市的介绍

君津市位于房总半岛的中南部，利用东京湾跨海高速公路（东京湾AQUA LINE），从首都东京出发仅50分钟便可到达此地。

在海港沿岸有着世界首屈一指的炼钢厂。以君津车站为中心形成市区，内陆则是一片肥沃的农地，丰富的水资源和林业使这里的旅游业也极为昌盛。

目前，君津市市民人人拥有着明快开朗的心态，为了使大家的生活能够更加生机盎然，我们以增进地区活力和焕发市民精神为目标，不断采取各种措施加以扶持。

**Population:** 84,032

**No. of registered foreign residents:** 1,013 (from 32 countries)  
(as of the end of November 2019).

**Area:** 318.83km<sup>2</sup>

君津市の人口 : 84,032 人  
がいくじんとうきくしやする  
外国人登録者数 : 1,013 人  
(32ヶ国) (2019年11月末現在)  
市の面積 : 318.83km<sup>2</sup>

### City Emblem

The emblem was designed to represent a bird with outspread wings, and to reflect a stylized version of the first syllable of the city, “キ (ki).” The rounded wings symbolize both “harmony” and “vitality or growth.”

ししょう  
市章  
君津市の頭文字「キ」をおおらかに翼を張った鳥型にデザインしたもので、円形の翼は市の「和」とく「飛躍・発展」を意味しています。

君津市人口数量 : 84,032 人  
外国人登記人数 : 1,013 人 (32 个国家)  
(2019 年 11 月末現在)  
城市总面积 : 318.83km<sup>2</sup>



### 城市徽章

将君津市的第一个文字“キ”演变，以“张开翅膀的大鸟”为寓意设计而来。圆形的翅膀象征着城市的“和谐”与“飞跃、发展”的意思。

### Kimitsu City's location in Japan

在日本地理中，君津市的位置

にほんなかきみつしいち  
日本の中の君津市の位置



**【君津市役所】**

〒299-1192  
所在地: 君津市久保2-13-1

☎0439-56-1583  
業務時間: 月～金 午前8時30分～午後5時15分(土・日曜日  
に市役所を一部開庁)

**市役所への行き方**

1. コミュニティバスを利用する  
(51ページコミュニティバス  
路線図参照)
2. 一般路線バスを利用(畑沢線・  
周西線・市内循環線)  
(市役所バス停「君津市役所前」)
3. 内房線「君津駅」から徒歩10  
分

**行政センター**

小糸行政センター(糠田55)

☎0439-32-3111  
清和行政センター(西栗倉57)

☎0439-37-3111  
小櫃行政センター(末吉128)

☎0439-35-3111  
上総行政センター(久留里市場192-5)

☎0439-27-3111

**Kimitsu City Hall**

Postal code: 299-1192  
Address: 2-13-1 Kubo, Kimitsu-shi  
☎0439-56-1583

Hours:  
Monday through Friday, 8:30 a.m. to 5:15 p.m.  
(some offices are open on weekends)

**Directions to City Hall**

1. Via the Community Bus  
(See the Community Bus route map on p.51.)
2. Via other bus routes (Hatazawa Line, Susai Line, City Loop  
Line)  
(City Hall bus stop: Kimitsu Shiyakusho-mae)
3. A 10-min. walk from Kimitsu Station on the JR Uchibo Line.

**Administrative Centers**

Koito Administrative Center (55 Nukata), ☎0439-32-3111  
Seiwa Administrative Center (57 Nishi-awagura),

☎0439-37-3111

Obitsu Administrative Center (128 Sueyoshi), ☎0439-35-3111

Kazusa Administrative Center (192-5 Kururi Ichiba)

☎0439-27-3111

**君津市政府**

邮编: 299-1192  
地址: 君津市久保2-13-1

☎0439-56-1583

工作时间:

周一至周五 上午8点30分至下午5点15分  
(周六、周日市政府的部分部门有接待)

**去往市政府的路线**

1. 利用社区公交车(Community bus)。  
(请参考51页社区公交车路线图)
2. 利用一般公交车(畑沢线·周西线·市内循环线)  
(市政府车站“君津市政府前”)
3. 内房线从“君津站”步行10分钟

**行政中心**

小糸行政中心(糠田55) ☎0439-32-3111

清和行政中心(西栗倉57) ☎0439-37-3111

小櫃行政中心(末吉128) ☎0439-35-3111

上总行政中心(久留里市场192-5) ☎0439-27-3111

## Procedures Handled at City Hall

The following procedures can be handled at City Hall.

Resident registration	Citizens Affairs Division	1F, No. 7
Residency issues	"	"
National pension	"	1F, No. 8
Personal stamp (seal) registration	"	1F, No. 7
Marriage notification	"	"
Divorce notification	"	"
Birth notification	"	"
Death notification	"	"
National health insurance	National Health Insurance Division	1F, No. 9
Mother and Child Health Handbook issuance	Health Promotion Division (in the Public Health and Welfare Center, 1F)	
Nursery schools	Parenting Support Division	1F, No. 13
Kindergarten, elementary and junior high school	School Education Division	6F
Dog registration	Environmental Sanitation Division	2F

市役所での手続き  
市役所で行う手続きには次のようなものがあります。

居住地登録	市民課	市役所 1階7番
在留手続	"	"
国民年金	"	1階8番
印鑑登録	"	1階7番
婚姻届	"	"
離婚届	"	"
出生届	"	"
死亡届	"	"
国民健康保険	国民健康 保険課	1階9番
母子手帳交付	健康づくり課 (保健福祉センター内1階)	
保育園	子育て支援課	1階13番
幼稚園・小中学校	学校教育課	6階
犬の登録	環境衛生課	2階

## 市政府所办理的手续

在市政府办理的手续内容如下：

居住地登记	市民课	市政府 1 楼 7号
在留手续	"	"
国民年金	"	1 楼 8号
印鉴登记	"	1 楼 7号
结婚登记	"	"
离婚登记	"	"
出生登记	"	"
死亡登记	"	"
国民健康保险 领取母子手册	国民健康保险课 健康促进课 (保健福利中心内 1 楼)	1 楼 9号
保育園	养孩子支援课	1 楼 13号
幼儿园 小中学校	学校教育课	6楼
宠物狗登记	环境卫生课	2楼

し こうほう に ほんご  
市の広報（日本語）

市政の動きや街の話題、催しものなど各種のお知らせを掲載した「広報きみつ」を毎月1日に新聞折込みでお届けしています。新聞未購読の方には郵送をしています。また、君津市公式ホームページでも掲載しています。

問い合わせ：政策推進課（7階）

☎0439-56-1432

きみつ し こうしき  
君津市公式ホームページ

(<http://www.city.kimitsu.lg.jp>)

君津市からのお知らせや、各課の業務案内など日々の暮らしに役立つ情報を紹介しています。

## City Newsletter (Japanese)

*Koho Kimitsu* (Kimitsu Newsletter), which contains information on the city government's activities, community issues, and local events is published once a month and delivered as an insert in the local newspaper. Those who do not subscribe to the newspaper can request that the newsletter be mailed to them. The newsletter is also posted on the city's Website.

Inquiries: Policy Promotion Division, (7F)

☎0439-56-1432

## City Official Web Site

<http://www.city.kimitsu.lg.jp>

This Web site includes notices from the city, as well as information from the various government departments that residents might find useful.

## 市報（日语）

“君津市報”主要刊登市政动向、社会新闻及各类活动与各类通知。每月1日夹在报纸中进行投递。

对于未订阅报纸，但希望阅读的给予邮寄。另外，市报内容在君津市官方网站中也有刊登。

问讯处：政策推广课（7楼）

☎0439-56-1432

君津市官方网站的网址

(<http://www.city.kimitsu.lg.jp>)

向大家介绍来自君津市的各种通知、各课的工作内容等  
日

常生活中必备的信息。

## Foreign Language Consultation Desk and International Exchange

Organizations Providing Foreign Language Consultation Services

### 1. Chiba Prefecture Foreigner Overall Consultation Window

Consultation services are provided on all topics related to daily life, from sightseeing advice to legal information.

**Languages Available:** English, Chinese, Spanish, Tagalog, Vietnamese, Korean, Nepali, Portuguese, Indonesian, Russian and Hindi.

**Hours:** Monday through Friday, 9:00 a.m to 4:00 p.m.

☎ 043-297-2966

### 2. Chiba Convention Bureau and International Center

Provides information on Japanese-language classes, consultations on educational, legal, and other issues, and referrals to specialized facilities. Inquiries can be addressed in English, Spanish, and German, according to a prescribed schedule. Call to find out which languages can be accommodated on which days.

☎ 043-297-0245

## 外语咨询窗口与国际交流

外语的咨询机关

### 1. 千叶县外国人综合相谈窗口

能够受理从观光到法律咨询等各种生活问题。

**对应语种:** 英语, 汉语, 西班牙语, 他加禄语, 越南语, 朝鲜语, 尼泊尔语, 葡萄牙语, 印度尼西亚语, 俄语, 印地文语

**接待日:** 周一至周五的上午 9 点至下午 4

☎ 043-297-2966

### 2. 财团法人千叶国际会议千叶国际交流中心

除了介绍日语教室外, 还能介绍关于教育问题、法律问题等的专门机构。

**能够对应的语种有:** 英语、西班牙语、德语。由于每天能应对的语种不同, 请事先来电询问。

☎ 043-297-0245

がいこくご そうだんばど ぐわ ぐくさうりゅう  
外国語相談窓口と国際交流

がいこくご そうだん きめん  
【外国語の相談機関】

ちばけんがいこくじん そうごうそうだんばどぐわ  
千葉県外国人総合相談窓口

観光から法律まで生活全般につ  
いて相談に応じてくれます。

たいおろ げんご さいご ちゅうこくご  
対応言語: 英語・中国語・スベ  
イン語・タガログ語・ベトナム語・  
かんこくご  
韓国語・ネパール語・ポルトガル  
語・インドネシア語・ロシア語・ヒ  
ンディー語

にちじ げつよう きんようび ごぜん じ  
日時: 月曜～金曜日の午前9時  
～午後4時

☎ 043-297-2966

ざい ちば ぐくさい  
2. (財) ちば国際コンベンションビ  
ユーロー千葉国際交流センター

に ほんご じふごうじつ じふごうかい せきやういふもんたい  
日本語教室の紹介、教育問題、  
法律問題などの相談や専門施設の  
紹介などに応じてくれます。対応  
言語は英語、スペイン語、ドイツ  
語ですが曜日によって対応言語が  
異なるのでお問い合わせください。

☎ 043-297-0245

### 3. 外国人在留総合インフォメーションセンター

東京出入国在留管理局では、  
 入国・在留に関する手続きや相談  
 に応じてくれます。対応言語は  
 英語、スペイン語、ポルトガル  
 語、中国語、韓国語、タイ語です。  
 ☎03-5796-7112

### 4. JAPAN HELPLINE

生活全般の相談に応じています。  
 対応言語：英語など各国語  
 相談日時：一日中  
 ☎0120-46-1997（フリーダイヤル）

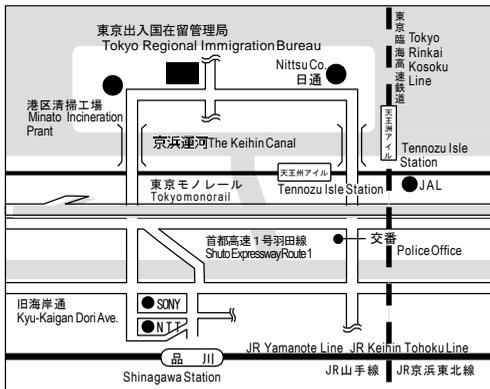
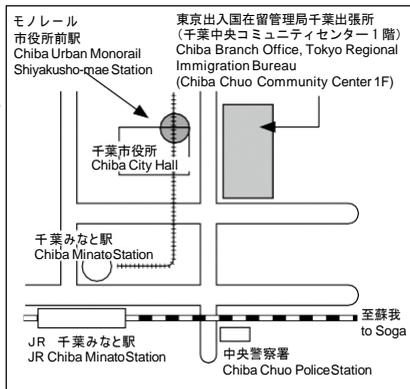
### 3. General Information Center for Foreign Residents

The Tokyo Regional Immigration Bureau can handle procedures and answer questions regarding immigration and residency. Languages: English, Spanish, Portuguese, Chinese, Korean, and Thai.  
 ☎03-5796-7112

### 4. Japan Helpline

Consultation services are provided on a wide range of everyday issues.  
**Languages Available:** Several foreign languages including English.  
**Consultation Hours:** 24 hours a day  
 ☎0120-46-1997 (toll free)

東京出入国在留管理局千葉出張所  
**Chiba Branch Office,**  
**Tokyo Regional Immigration Bureau**  
 ☎043-242-6597



### 3. 外国人在留総合信息中心

東京入国管理局接受关于入国、在留等相关的手续咨询及询问。  
**对应语种有：**英语、西班牙语、葡萄牙语、汉语、韩语、朝鲜语、泰语。  
 ☎03-5796-7112

### 4. 日本热线 JAPAN HOTLINE

能够受理各类生活咨询。  
**对应语种：**英语等各国语言。  
**接待时间：**整天。☎0120-46-1997（免费电话）

## 5. Tokyo English Life Line (TELL)

Offers consultation services on everyday issues (including emotional concerns and counseling).

**English:** Daily 9:00 a.m. to 11:00 p.m.

☎ 03-5774-0992

## 5. Tokyo English Life Line

(TELL 東京英語いのちの電話)  
生活相談に応じてくれます。(心の悩み、カウンセリング含む。)  
英語：毎日午前9時～午後11時  
☎ 03-5774-0992

## Kimitsu International Exchange Society

The Kimitsu International Exchange Society (KIES) organizes a variety of activities to help foreign residents adjust to and enjoy their life in Japan.

### Japanese Language Classes

The KIES offers Japanese-language classes and provides academic support to foreign residents who are studying Japanese so they can communicate in everyday life. (Visitors are welcome.) KIES members can attend classes for a fee of ¥100/class.

- Tuesday: 1:30 to 3:30 p.m.

- Wednesday: 7:00 to 9:00 p.m.

- Saturday: 10:00 a.m. to 12:00 noon.

**Inquiries/Location:** Kimitsu International Exchange Society

### 【君津市国際交流協会】

外国人の皆さんが、日本での生活に早く慣れて、楽しく暮らせるよう、君津市国際交流協会(KIES)はいろいろな活動を行っています。

### 日本語教室

KIESでは日本語教室を開催して、生活のための日本語を学ぶ外国人の方たちの学習支援を行っています。(見学は自由です。)

KIESの会員になると、1回100円の教室参加費で日本語を学べます。

・ 火曜日 午後1時30分～

3時30分

・ 水曜日 午後7時～9時

・ 土曜日 午前10時～12時

問合せ・場所：君津市国際交流協会

## 5. 东京英语生活热线 Tokyo English Life Line (TELL 东京英语生活热线)

能够受理各类生活问题咨询。(包括内心的烦恼及心理咨询)

英语：每天上午9点至下午11

点

☎ 03-5774-0992

## 君津市国际交流协会

为了使外国的朋友们能够尽早的习惯并愉快的融入日本生活，君津市国际交流协会(KIES)还进行各种活动。

### 日语教室

KIES 举办日语教室，为广大的外国朋友学习生活日语提供帮助。(可自由参观)

成为 KIES 的会员后，1 次 100 日元的教室参加费用用于日语学习。

周二 下午 1 点 30 分至 3 点 30

分 周三 下午 7 点至 9 点

周六 上午 10 点至 12 点

问讯处、地点：君津市国际交流协会

がいこくじんそうだんまどぐち

外国人相談窓口

KIESでは日常生活から市役所  
での各種手続きなどについて相談  
業務を行っています。予約はいり  
ません。

対応言語：英語、中国語、韓国語、

タガログ語など

相談日：毎月第3 金曜日午後1時  
～4時

君津市国際交流協会の活動は

・日本語教室の開催

・在留外国人との交流

・外国語教室の開催

・会報の発行

・外国人相談窓口

などで、ボランティアが中心と  
なり行っています。

## Consultation Services for Foreign Residents

The KIES offers consultation services for foreign residents concerning problems in everyday life and various procedures to be completed at the city office. No reservation is required.

**Languages:** English, Chinese, Korean, Tagalog, etc.

**Hours:** The third Friday of the month, 1:00 to 4:00p.m.

## Activities of the KIES

-Japanese-language classes

- Exchange activities with local foreign residents

- Foreign language classes

- Publication of a newsletter

-Consultation services for foreign residents

Activities are largely conducted by volunteers.

## 外国人咨询窗口

KIES 提供日常生活乃至市政府各类手续等的相关咨询业务，不需预约。

对应语言：英语、中文、韩语、他加禄语等

接待日：每月第3 个周五下午1点至4点

## 君津市国际交流协会的活动有：

- ・开办日语教室
- ・在留外国人之间的交流
- ・开办外语教室
- ・发行会报
- ・外国人咨询窗口

主要以志愿活动为主进行。

## Annual Membership Fee

Private Members: ¥1,000 (students ¥500)

Corporations: ¥10,000

## Joining/Inquiries

Kimitsu International Exchange Society

Address: 2-11-21 Kubo, Kimitsu-shi

☎ 0439-54-9877 (Call on Tuesdays, Thursdays, or Fridays; 9:00 a.m. to 4:00 p.m.)

ねんかいひ  
年会費  
ご じんかいいん えん  
個人会員：1,000円  
がく せい えん  
(学生：500円)  
だんたいかいいん えん  
団体会員：10,000円

にゅうかい といねわ  
入会・問合せ  
きみづ し こくさいこくごうりゅうきょうかい  
君津市国際交流協会  
しよさい ち きみづ し こくご  
所在地：君津市久保2-11-21  
☎ 0439-54-9877 (火・木・金  
よび こぜん じ こご じ  
曜日、午前9時～午後4時  
にかけてください。)

---

### 年会費

个人会员：1,000 日元（学生：500 日元）  
团体会员：10,000 日元

### 入会与问讯处

君津市国際交流協会

地址：君津市久保 2-11-21

☎ 0439-54-9877（请在周二、周四、周五上午 9 点至下午 4 点 间打电话）

## 【警察・火災・救急】

警察 (110 番) 犯罪・事故にあ

ったとき

次のことを落ち着いて伝えてく

ださい。

1. 事故か犯罪かといった状況
2. 起きた場所・住所
3. 自分の名前

&lt; 警察相談サポートコーナー &gt;

どうしたらいいかわからないとき、  
困っているとき

☎043-227-9110

&lt; 君津警察署 &gt;

あなたの住んでいる街の警察署で  
す。

☎0439-54-0110

【火事・救急・災害 (119 番)】

1. 火事が救急かはっきりと
2. 場所
3. 自分の名前・住所

## In Case of Emergency

## Police / Fire / Emergency

## Police (110) In case of a crime or accident

Stay calm, and clearly relay the following information.

1. Whether there has been a crime or accident
2. The location or address of the incident
3. Your name

## Police Consultation Support Corner

If you don't know what to do or are in some kind of trouble

☎043-227-9110

## Kimitsu Police Station

This is your neighborhood police station.

☎0439-54-0110

## Fire / Emergency / Disaster (119)

1. Clearly state if there has been a fire or medical emergency.
2. Location
3. Your name, address

## 緊急時の対応

## 警察・火災・救護

警察 (110)

当遇到犯罪与事故时, 请平静并清楚的传达以下内容:

1. 事故或犯罪的情况
2. 发生的地点或地址
3. 自己的姓名

&lt; 警察咨询协助中心 &gt;

不知道如何是好时、遇到困难时

☎043-227-9110

&lt; 君津警察署 &gt;

您所居住的街道警察署。

☎0439-54-0110

火災、救護、災害 (119)

1. 明确是火災还是救護
2. 地点
3. 自己的姓名与地址

## In Case of Fire

1. Shout "Fire!" in a loud voice to warn those nearby of the danger.
2. Call 119 (the fire department).
3. Use fire extinguishers to put out fires early.

## Disaster Prevention

Japan is a country prone to earthquakes. To minimize the damage caused by earthquakes, it is important to be prepared.

### Public-address and siren system

Information on large-scale disasters, such as an earthquake, storm, and flood, is provided through this system.

☎ 0120-49-4133 (toll-free)

### Prepare for earthquakes

1. Firmly affix furniture that might easily fall over. Do not keep heavy or easily breakable items on shelves.
2. Prepare an emergency kit.

This should contain essential items such as food, water, medicines, valuables, and daily necessities. Be sure to remember your residence card/special permanent resident certificate and your passport.

3. Know the locations of the evacuation sites nearest your home.

To keep your family from becoming separated, discuss where you will evacuate in the event of an earthquake.

(See the list of evacuation sites on p. 16.)

### Inquiries: Crisis Management Division (6F)

☎ 0439-56-1290

### < 发生火灾时 >

1. 大声向周围传达火灾的发生。
2. 拨 119 号向消防署通报。
3. 用灭火器等进行初期灭火。

### 【防災】

日本是地震的多发国家。为了尽可能减少地震所带来的损失，日常的防备工作尤为重要。

### 防灾行政无线电

播报地震、风灾、水灾、大规模灾害等防灾相关信息。

免费热线 ☎ 0120-49-4133 (免费电话)

### 防备地震

1. 牢固地固定好容易倒塌的家具。书架上不放重物及易碎物品。
2. 准备好紧急时期用的防灾袋。  
袋内装有紧急携带物品。如：食品、水、医药品、贵重品、日用品等。此外，不要忘记在留卡、特别永住者证明书和护照。
3. 事先确认家附近的避难场所。

避免家庭成员离散，事先商量好避难场所。

(《避难场所一览表》请参照第 18 页)

问讯处：危机管理课 (6 楼)

☎ 0439-56-1290

### < 火灾が発生した時 >

1. 大声で出火を近所に伝える。
2. 119 番 (消防署) へ通報する。
3. 消火器などで初期消火をする。

### 【防災】

日本は地震の多い国です。地震の際に被害を少なくするには、日頃からの備えが大切です。

### 防災行政無線

地震や風水害、大規模災害などの防災に関する情報を放送しています。  
フリーダイヤル ☎ 0120-49-4133

### 地震に備えて

1. 倒れやすい家具はしっかりと固定する。棚の上に重い物や割れやすい物を置かない。
2. 非常用の防災袋を用意しておく。

非常持ち出し品として、食料、

水、医薬品、貴重品、日用品など、特に在留カードや特別永住

者証明書、パスポートを忘れない

ように。

3. 自宅近くの非難場所を確認しておく。

家族が離れ離れにならないよう

避難場所の相談をしておく。

(避難場所一覧は 15 ページを参照)

問い合わせ：危機管理課 (6階)  
☎ 0439-56-1290

**地震が起きたら**

1. すぐに机やテーブルの下に隠れる。
2. 火を消してガスの元栓を閉め、ドアや窓を開けて、非常口を確保する。
3. 落下物などの危険があるため、すぐに外には出ないようにする。
4. 外にいる時は、ブロック塀や自動販売機のそばには近づかないようにする。

**津波に注意**

強い地震を感じたときや弱い地震でもながい間ゆっくりとした揺れを感じたときは、すぐに海から離れ、急いで高いところに逃げましょう。

津波は何度も来ることがあります。ラジオなどで津波情報をよく聞きましょう。

**When an earthquake strikes**

1. Take cover under a desk or table quickly.
2. Extinguish any flames, shut off the gas main, and open windows and doors to secure an emergency exit.
3. Do not go outside right away, as falling objects can pose a serious hazard.
4. If you are outside, stay away from block walls and vending machines.

**Be careful of tsunamis**

When a strong earthquake strikes, or when a quake lasts for a long time even if the tremor is small, get away from the seashore immediately and evacuate to a high place.

Be aware that there may be more than one tsunami. Please listen carefully to tsunami warnings and related information via radio or other media.

**发生地震时**

1. 立即躲在椅子或桌子的下面。
2. 关闭火源及煤气，开窗或门以确保紧急出口。
3. 由于物体坠落的危险，请不要马上逃到外面。
4. 在户外时，避免靠近围墙或自动贩卖机。

**注意海啸**

感到强烈地震时或弱地震长时间摇晃时，请立即离开海岸迅速逃往高地。

海啸可能会袭击数次，请仔细收听广播等播报的海啸信息。

市の指定避難場所一覧

施設名・所在地	電話番号 (地域番号0439)
---------	--------------------

◎津津地区避難場所

君津中学校・教師1-10-1	☎52-0113
八重原小学校・南子安9-17-1	☎52-0112
南子安小学校・南子安5-10-1	☎53-0615
南子安保育園・南子安3-27-1	☎52-7963
北子安小学校・北子安853	☎53-1031
内みの運動公園・内箕輪1-1-1	☎52-8222
内箕輪保育園・内箕輪61-1	☎52-5170
外箕輪小学校・外箕輪1-34-1	☎57-1753
八重原公民館・南子安9-17-2	☎55-1840
八重原中学校・三直1305	☎52-4300
君津市民文化ホール・三直622	☎55-3300
大和田小学校・大和田425	☎52-1550
日本製鉄(株)大和田グラウンド・大和田324	☎52-3571
周西中学校・坂田560	☎52-1517
坂田小学校・坂田523	☎52-3428
君津高等学校・坂田454	☎52-4583
君津緩衝緑地スポーツ広場・坂田緩衝緑地施設内	☎55-1710
塚田公園・西坂田2-11	
周西幼稚園・人見1-5-47	☎52-1637
人見グラウンド・人見4-11	
人見保育園・人見4-11-28	☎52-2682
神門コミュニティセンター・人見1462-41	☎87-1958
周西南中学校・中野2-30-1	☎55-0190
周西小学校・中野3-14-1	☎52-0017
久保保育園・台2-15-16	☎52-0006
生涯学習交流センター・久保2-13-2	☎50-3980
周西公民館・人見4-11-21	☎57-6080
君津中央公園・久保5-1-1	☎56-1282
周南中学校・宮下1-4-1	☎52-0624
周南小学校・宮下2-25-5	☎52-0259
常代保育園・常代2-15-1	☎52-7000
周南公民館・大山野26	☎52-4915
貞元小学校・上湯江1655	☎52-0018
上湯江保育園・上湯江1716-1	☎52-0226
貞元コミュニティセンター・上湯江1287-3	☎52-8030
貞元グラウンド・貞元290-1	

施設名・所在地	電話番号 (地域番号0439)
---------	--------------------

◎小糸地区避難場所

中小学校・中島678	☎32-2016
中保育園・中島252-1	☎32-2198
小糸公民館・糠田55	☎32-2184
上総高等学校・上957	☎32-2311
小糸スポーツ広場・塚原51	
周東中学校・塚原120	☎32-2126
小糸小学校・大井戸1061	☎32-2644
小糸保育園・大井戸467-2	☎32-3716
清和地区避難場所	
秋元小学校・西薬倉35	☎37-2055
清和公民館・西薬倉57	☎37-2195
清和スポーツ広場・西薬倉60	
旧清和中学校・東日笠522	☎38-2285
清和保育園・東日笠515	☎38-2002
三島小学校・正木149	☎38-2315
小櫃地区避難場所	
小櫃中学校・俵田1110	☎35-2021
小櫃小学校・俵田1416	☎35-2501
小櫃保育園・末吉437-1	☎35-2101
君津青葉高等学校・青柳48	☎27-2351
小櫃スポーツ広場・末吉1005-1	
小櫃公民館・末吉128	☎35-2488
上総地区避難場所	
久留里中学校・久留里474	☎27-2481
久留里小学校・久留里474	☎27-2361
上総地域交流センター・久留里市場192-5	☎27-3181
久留里スポーツ広場・久留里市場368-1	
旧福野小学校・怒田923	
松丘中学校・広岡994	☎29-2009
松丘小学校・広岡1000	☎29-2014
かずさあけぼの保育園・広岡955-3	☎29-2061
松丘コミュニティセンター・広岡1840-1	☎29-2321
亀山中学校・坂畑223-1	☎39-2029
坂畑小学校・坂畑223-2	☎39-2607
亀山コミュニティセンター・坂畑321-1	☎70-7117
旧蔵玉小学校・蔵玉1052	
旧香木原小学校・香木原269	

この避難場所は、災害時に避難しなければならない時の場所として、市が指定している場所です。

ここは被災者救援活動の拠点にもなります。

## List of the City's Evacuation Sites

Facility / Address	Telephone no. (Area code 0439)
<b>Kimitsu Neighborhood Evacuation Sites</b>	
Kimitsu Junior High School, 1-10-1 Mokushi	☎ 52-0113
Yaehara Elementary School, 9-17-1 Minamikoyasu	☎ 52-0112
Minamikoyasu Elementary School, 5-10-1 Minamikoyasu	☎ 53-0615
Minamikoyasu Nursery School, 3-27-1 Minamikoyasu	☎ 52-7963
Kitakoyasu Elementary School, 853 Kitakoyasu	☎ 53-1031
Uchiminowa Sports Park, 1-1-1 Uchiminowa	☎ 52-8222
Uchiminowa Nursery School, 61-1 Uchiminowa	☎ 52-5170
Sotominowa Elementary School, 1-34-1 Sotominowa	☎ 57-1753
Yaehara Public Hall (Kominkan), 9-17-2 Minamikoyasu	☎ 55-1840
Yaehara Junior High School, 1305 Mino	☎ 52-4300
Kimitsu Shimin Bunka Hall, 622 Mino	☎ 55-3300
Owada Elementary School, 425 Owada	☎ 52-1550
Nippon Steel Owada Ground, 324 Owada	☎ 52-3571
Susai Junior High School, 560 Sakada	☎ 52-1517
Sakada Elementary School, 523 Sakada	☎ 52-3428
Kimitsu High School, 454 Sakada	☎ 52-4583
Kimitsu Buffer Green (Kansho Ryokuchi) Sports Field, at the Sakada Kansho Ryokuchi Facility	☎ 55-1710
Sakada Park, 2-11 Nishi-Sakada	
Susai Kindergarten, 1-5-47 Hitomi	☎ 52-1637
Hitomi Grounds, 4-11 Hitomi	
Hitomi Nursery School, 4-11-28 Hitomi	☎ 52-2682
Godo Community Center, 1462-41 Hitomi	☎ 87-1958
Susai Minami Junior High School, 2-30-1 Nakano	☎ 55-0190
Susai Elementary School, 3-14-1 Nakano	☎ 52-0017
Kubo Nursery School, 2-15-16 Dai,	☎ 52-0006
Lifelong Learning Communication Center, 2-13-2 Kubo,	☎ 50-3980
Susai Public Hall (Kominkan), 4-11-21 Hitomi	☎ 57-6080
Kimitsu Central Park, 5-1-1 Kubo	☎ 56-1282
Sunami Junior High School, 1-4-1 Miyanoshita	☎ 52-0624
Sunami Elementary School, 2-25-5 Miyanoshita	☎ 52-0259
Tokoshiro Nursery School, 2-15-1 Tokoshiro	☎ 52-7000
Sunami Public Hall (Kominkan), 26 Oyamano	☎ 52-4915
Sadamoto Elementary School, 1655 Kamiyue	☎ 52-0018
Kamiyue Nursery School, 1716-1 Kamiyue	☎ 52-0226
Sadamoto Community Center, 1287-3 Kamiyue	☎ 52-8030
Sadamoto Grounds, 290-1 Sadamoto	

Facility / Address	Telephone no. (Area code 0439)
<b>Koito Neighborhood Evacuation Sites</b>	
Naka Elementary School, 678 Nakajima	☎ 32-2016
Naka Nursery School, 252-1 Nakajima	☎ 32-2198
Koito Public Hall (Kominkan), 55 Nukata	☎ 32-2184
Kazusa High School, 957 Kami	☎ 32-2311
Koito Sports Field, 51 Tsukahara	
Suto Junior High School, 120 Tsukahara	☎ 32-2126
Koito Elementary School, 1061 Oido	☎ 32-2644
Koito Nursery School, 467-2 Oido	☎ 32-3716
<b>Seiwa Neighborhood Evacuation Sites</b>	
Akimoto Elementary School, 35 Nishiawagura	☎ 37-2055
Seiwa Public Hall (Kominkan), 57 Nishiawagura	☎ 37-2195
Seiwa Sports Field, 60 Nishiawagura	
Former Seiwa Junior High School, 522 Higashihikasa	☎ 38-2285
Seiwa Nursery School, 515 Higashihikasa	☎ 38-2002
Mishima Elementary School, 149 Masaki	☎ 38-2315
<b>Obitsu Neighborhood Evacuation Sites</b>	
Obitsu Junior High School, 1110 Tawarada	☎ 35-2021
Obitsu Elementary School, 1416 Tawarada	☎ 35-2501
Obitsu Nursery School, 437-1 Sueyoshi	☎ 35-2101
Kimitsu Aoba High School, 48 Aoyagi	☎ 27-2351
Obitsu Sports Field, 1005-1 Sueyoshi	
Obitsu Public Hall (Kominkan), 128 Sueyoshi	☎ 35-2488
<b>Kazusa Neighborhood Evacuation Sites</b>	
Kururi Junior High School, 474 Kururi	☎ 27-2481
Kururi Elementary School, 474 Kururi	☎ 27-2361
Kazusa Community Exchange Center, 192-5 Kururi-ichiba	☎ 27-3181
Kururi Sports Field, 368-1 Kururi-ichiba	
Former Fukuno Elementary School, 923 Nuda	
Matsuoka Junior High School, 994 Hirooka	☎ 29-2009
Matsuoka Elementary School, 1000 Hirooka	☎ 29-2014
Kazusaakebono Nursery School, 955-3 Hirooka	☎ 29-2061
Matsuoka Community Center, 1840-1 Hirooka	☎ 29-2321
Kameyama Junior High School, 223-1 Sakahata	☎ 39-2029
Sakahata Elementary School, 223-2 Sakahata	☎ 39-2607
Kameyama Community Center, 321-1 Sakahata	☎ 70-7117
Former Kuradama Elementary School, 1052 Kuradama	
Former Kagihara Elementary School, 269 Kagihara	

These are the locations designated by the city to serve as evacuation sites if residents need to evacuate following a disaster.

These locations will serve as the bases for victim rescue operations.

## 【市的指定避难场所一览】

(设施名称) (所在地)	(电话号码) (地区号码 0439)
<b>◎君津地区避难场所</b>	
君津中学 李师 1-10-1	☎52-0113
八重原小学 南子安 9-17-1	☎52-0112
南子安小学 南子安 5-10-1	☎53-0615
南子安保育园 南子安 3-27-1	☎52-7963
北子安小学 北子安 853	☎53-1031
内箕轮运动公园 内箕轮 1-1-1	☎52-8222
内箕轮保育园 内箕轮 61-1	☎52-5170
外箕轮小学 外箕轮 1-34-1	☎57-1753
八重原公民馆 南子安 9-17-2	☎55-1840
八重原中学 三直 1305	☎52-4300
君津市民文化馆 三直 622	☎55-3300
大和田小学 大和田 425	☎52-1550
日本制铁 大和田操场 大和田 324	☎52-3571
周西中学 坂田 560	☎52-1517
坂田小学 坂田 523	☎52-3428
君津高中 坂田 454	☎52-4583
君津缓卫绿地运动广场 坂田缓卫绿地设施内	☎55-1710
界田公园 西坂田 2-11	
周西幼儿园 人见 1-5-47	☎52-1637
人见操场 人见 4-11	
人见保育园 人见 4-11-28	☎52-2682
神门交流中心 人见 1462-41	☎87-1958
周西南中学 中野 2-30-1	☎55-0190
周西小学 中野 3-14-1	☎52-0017
久保保育园 台 2-15-16	☎52-0006
生涯学习交流中心 久保 2-13-2	☎50-3980
周西公民馆 人见 4-11-21	☎57-6080
君津中央公园 久保 5-1-1	☎56-1282
周南中学 宫下 1-4-1	☎52-0624
周南小学 宫下 2-25-5	☎52-0259
常代保育园 常代 2-15-1	☎52-7000
周南公民馆 大山野 26	☎52-4915
贞元小学 上汤江 1655	☎52-0018
上汤江保育园 上汤江 1716-1	☎52-0226
贞元交流中心 上汤江 1287-3	☎52-8030
贞元操场 贞元 290-1	

(设施名称)	(所在地)	(电话号码) (地区号码 0439)
--------	-------	-----------------------

### ◎小系地区避难场所

中小学	中岛 678	☎ 32-2016
中保育园	中岛 252-1	☎ 32-2198
小系公民馆	糠田 55	☎ 32-2184
上总高中	上 957	☎ 32-2311
小系运动广场	冢原 51	
周东中学	冢原 120	☎ 32-2126
小系小学	大井戸 1061	☎ 32-2644
小系保育园	大井戸 467-2	☎ 32-3716

### ◎清和地区避难场所

秋元小学	西栗仓 35	☎ 37-2055
清和公民	西栗仓 57	☎ 37-2195
清和运动广场	西栗仓 60	
旧清和中学	东日笠 522	☎ 38-2285
清和保育园	东日笠 515	☎ 38-2002
三岛小学	正木 149	☎ 38-2315

### ◎小柜地区避难场所

小柜中学	俵田 1110	☎ 35-2021
小柜小学	俵田 1416	☎ 35-2501
小柜保育园	末吉 437-1	☎ 35-2101
君津青叶高中	青柳 48	☎ 27-2351
小柜运动广场	末吉 1005-1	
小柜公民馆	末吉 128	☎ 35-2488

### ◎上总地区避难场所

久留里中学	久留里 474	☎ 27-2481
久留里小学	久留里 474	☎ 27-2361
上总地区交流中心	久留里市场 192-5	☎ 27-3181
久留里运动广场	久留里市场 368-1	
旧福野小学	怒田 923	
松丘中学	广冈 994	☎ 29-2009
松丘小学	广冈 1000	☎ 29-2014
KAZUSAAKEBONO 保育园	广冈 955-3	☎ 29-2061
松丘交流中心	广冈 1840-1	☎ 29-2321
龟山中学	坂畑 223-1	☎ 39-2029
坂畑小学	坂畑 223-2	☎ 39-2607
龟山交流中心	坂畑 321-1	
旧藏玉小学	藏玉 1052	☎ 70-7117
旧香木原小学	香木原 269	

以上避难场所是发生灾害后必须去的，君津市所指定的避难地点。  
同时，也是进行受灾者援助活动的据点。

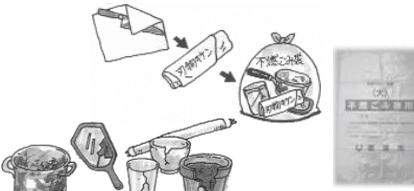
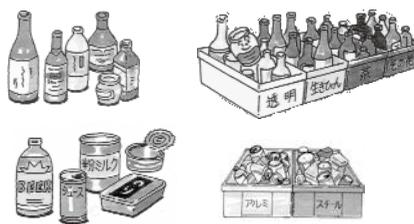
ごみの分け方・出し方

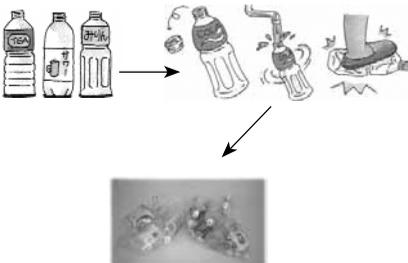
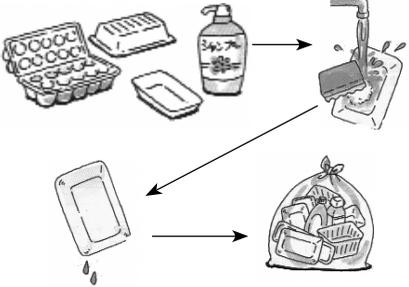
Garbage Sorting and Disposal Instructions

\*Set your garbage out at the designated collection site between 6:00 and 8:00 a.m. on your collection day.

\*See the Kimitsu Clean Calendar for the garbage collection schedule.

問い合わせ：クリーン推進課 ☎ 0439-52-5353  
Inquiries: Clean Promotion Division

	ごみの種類・内容 Types of Garbage	注意すること Instructions
可燃ごみ Combustible Garbage	Kitchen scraps, yard waste, paper, fabric, plastics, rubber, leather 	Place items in a combustible garbage bag, and dispose of them at your neighborhood garbage station. - Remove as much water as possible from kitchen scraps. - Disposable diapers should be emptied of waste before being discarded. - Yard waste should be cut into small pieces that can be inserted into combustible garbage bags.
不燃ごみ Noncombustible Garbage	Metals, glass, ceramics 	Place items in a noncombustible garbage bag, and dispose of them at your neighborhood garbage station. - Hazardous items, such as broken glass, should be wrapped in newspaper and marked "Kikenbutsu (hazardous)." - Fluorescent light bulbs should be discarded whole (unbroken). They may be left sticking out of the bag. - Be sure to remove batteries from any battery-operated items.
粗大ごみ Oversized Garbage	- Items with one side 50 cm or longer, or with three sides totaling 100 cm or longer, with a length is 1.5 m or less, and a weight of 80 kg or less. - Items that will not fit into a large noncombustible garbage bag. 	Call the Waste Collection Office to schedule a pickup. Purchase an "Oversized Garbage Coupon" and affix it to the item being discarded. - Pickups should be requested up to two days prior to your collection day (excluding weekends and holidays). - Microwave ovens and oven ranges are treated as oversized garbage regardless of their size. - Air conditioners, televisions, refrigerators, freezers, washing machines, and computers must be recycled. These items cannot be accepted by the Waste Collection Office.
資源物 (cans, bottles) Recyclable Resources	Aluminum cans, steel cans (including cans that do not have a materials mark), refillable bottles, tea bottles, transparent bottles, other bottles. 	Clean out containers thoroughly, and dispose of them at your neighborhood recycling station. - Remove caps from bottles and cans, and rinse them out. - Do not bundle bottles and cans in bags for disposal. - Pesticide cans, gas canisters, and spray cans should be emptied of their contents before being discarded. Use a degassing device to punch a hole in the can before disposal.

ごみの種類・内容 Types of Garbage		注意事項 Instructions
資源(紙・プラスチック)類 Recyclable Resources (paper, clothing)	<p>Newspapers, magazines, cardboard, paper beverage cartons, miscellaneous paper</p> 	<p>Divide clothing into types, bundle types with string, and dispose of bundles at your neighborhood recycling station.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Newspaper bundles can include advertisements and fliers.</li> <li>- Paper cups, thermal paper, cellophane paper, and photos should be discarded with combustible garbage.</li> <li>- If it might rain on recyclable collection day, place clothing in transparent bags before disposal or wait to discard it on the next collection day. (Water-soaked clothing cannot be recycled.)</li> <li>- Fabric can be sold as material for used clothing, so soiled or torn fabric should not be included with recyclable resources.</li> </ul>
資源(プラスチック)類 Recyclable Resources (plastic PET bottles)	<p>Bottles labeled with the  mark.</p> 	<p>Remove caps, rinse bottles, crush them underfoot, place them in a transparent plastic bag, and dispose of them at your neighborhood recycling station.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Plastic containers that are not labeled with the mark should be discarded as packaging plastic.</li> <li>- Caps should be discarded with packaging plastic.</li> </ul>
資源(プラスチック)類 Recyclable Resources (plastic containers and packaging)	<p>Plastics used to hold products (containers) and to wrap products (packaging) are labeled with the  mark.</p> 	<p>Rinse and dry items thoroughly, place them in a transparent plastic bag (or white plastic grocery bag), and dispose of them at your neighborhood recycling station.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Items that are not thoroughly rinsed or that still contain some of their contents should be discarded with combustible garbage.</li> <li>- Non-packaging plastic products (such as plastic toys or buckets) should be discarded with combustible garbage.</li> </ul>
有害(乾電池)類 Toxic garbage (dry-cell batteries)	<p>Do not place in noncombustible garbage bags.</p> 	<p>Items that cannot be processed</p> 
有害(乾電池)類 Toxic garbage (dry-cell batteries)	<p>Do not place in noncombustible garbage bags.</p>	
		<p>Dry-cell batteries should be disposed of at your neighborhood garbage station on noncombustible garbage collection day.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Place in a grocery bag marked "Denchi (batteries)" or place in a transparent plastic bag.</li> <li>- To dispose of tires, car batteries, fire extinguishers, and other items that cannot be processed by the city, contact local retailers of those items and ask them to dispose of them for you.</li> </ul>

# 垃圾与再利用

ごみの分け方・出し方

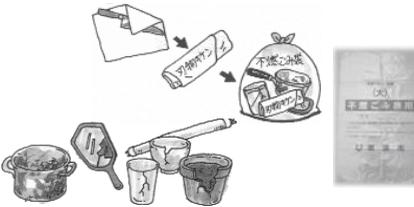
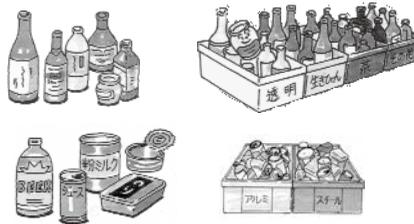
## 垃圾的分类 丢弃方法

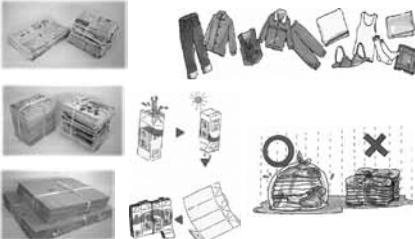
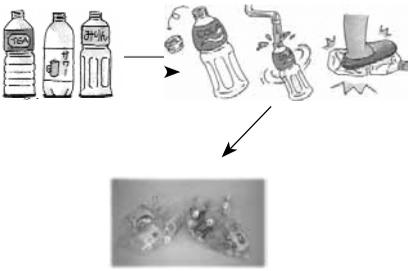
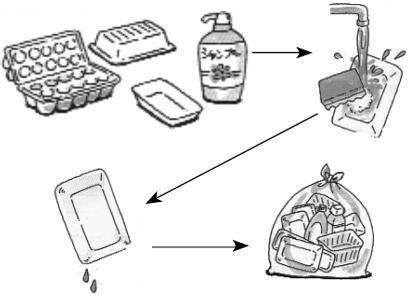
※ 请将垃圾于垃圾收集日当天早晨 6 点至 8 点间送到指定的收集场所。

※ 垃圾收集日请参阅“君津环保月历”。

問い合わせ：クリーン推進課 ☎ 0439-52-5353

问讯处：清活动力课

	ごみの種類・内容 垃圾的种类、内容	注意すること 注意点
可燃垃圾 かえんごみ	<p>厨余垃圾、草木等、纸类、纤维类、塑料类、橡胶皮革类</p> 	<p>请将可燃垃圾装入可燃垃圾专用袋后送至普通垃圾收集站。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 请将厨余垃圾的水分充分沥干。</li> <li>• 请清理掉一次性尿布上的污物。</li> <li>• 请将草木等剪小后装入可燃垃圾专用袋。</li> </ul>
不燃垃圾 ふねんごみ	<p>金属、玻璃、陶瓷类制品</p> 	<p>请将不可燃垃圾装入不可燃垃圾专用袋后送至普通垃圾收集站。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 对于碎玻璃等危险物品，需用报纸等包裹并注明是“危险物品”。</li> <li>• 请不要将需丢弃的荧光灯管敲碎。即使露在垃圾袋外也没关系。</li> <li>• 装有电池的制品必须将电池卸掉。</li> </ul>
大件垃圾 せたいごみ	<p>指 1 侧边长超过 50cm 或者 3 侧边长合计超过 100cm 的物件，高度在 1.5m 以内，重量在 80kg 以下，且无法装入不可燃垃圾专用袋的物品。</p> 	<p>请致电清扫事务所申请购买“大件垃圾处理券”，并贴于物件的表面。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 请于收集日的 2 天前（周六、周日、节假日除外）提出申请。</li> <li>• 微波炉、烤箱无论大小，均属于大件垃圾。</li> <li>• 空调、电视机、冰箱、冷冻柜、洗衣机受循环再利用的义务规定，故清扫事务所无法回收。</li> </ul>
资源垃圾 資源ごみ（缶・びん）	<p>铝罐、铁罐（包括无原材料标签的罐子） 食物 用玻璃瓶、茶叶瓶、透明玻璃瓶、其他玻璃瓶</p> 	<p>请洗干净后送至资源垃圾收集站</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 请将罐、瓶去盖并用水冲洗干净。</li> <li>• 请勿将罐、瓶装入袋中丢弃。</li> <li>• 请务必将杀虫剂罐、卡式燃气罐、喷雾罐等用尽后，使用专用排气器打洞后丢弃。</li> </ul>

ごみの種類・内容 垃圾的种类・内容		注意すること 注意点
資源ごみ(紙類・衣類) 资源垃圾(纸类·衣物)	<p>报纸、杂志、纸箱、装饮料的纸盒、杂纸。</p> 	<p>请将纸类垃圾按种类分别用绳子捆扎整理后送至资源垃圾收集站。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· 报纸内可掺杂广告纸。</li> <li>· 纸杯、感热纸、玻璃纸、照片等请作为可燃垃圾丢弃。</li> <li>· 遇到阴雨天，请装入透明塑料袋中丢弃，或等到下一个收集日再丢弃。(湿物是无法进行循环利用的)</li> <li>· 纤维类因作为旧衣物出售给外国，所以肮脏的或破损的衣物不可作为资源垃圾丢弃。</li> </ul>
資源ごみ(ペットボトル) 资源垃圾(塑料瓶)	<p>标签上印有  标识的塑料瓶。</p> 	<p>请摘下瓶盖用水冲洗后，用脚踩扁，装入透明袋中送至资源垃圾收集站。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· 请将无标识的塑料瓶作为塑料包装容器丢弃。</li> <li>· 请将瓶盖作为塑料包装容器丢弃。</li> </ul>
資源ごみ(容器包装プラスチック) 资源垃圾(容器包装塑料)	<p>为了盛放商品(容器)包裹商品(包装)而使用的塑料类制品，请参考  标识。</p> 	<p>请清洁并干燥后，装入透明或半透明袋中(白色的塑料袋也可)送至资源垃圾收集站。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· 无法清洗干净或存在内容物残留时，请作为可燃垃圾丢弃。</li> <li>· 容器包装以外的塑料制品(如塑料玩具、塑料桶等)请作为可燃垃圾丢弃。</li> </ul>
有害ごみ(废乾電池) 有害垃圾(废电池)	<p>无法处理的垃圾</p>  <p>请勿装入不可燃垃圾专用袋中。</p>	<p>请将废电池于不可燃垃圾收集日送至普通垃圾收集站。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· 可以在塑料袋上注明“干电池”丢弃，或者装入透明垃圾袋中丢弃。</li> </ul> <p>轮胎、蓄电池、灭火器等市机关无法处理的东西，请与相关销售店商量回收。</p>

## 市役所での手続きなど

じゅうきょ ちようろく

### 【在留地登録】

在留カードが交付された方が  
来日や引越をした時は、住居地  
を定めてから14日以内に届出が  
必要です。

<必要なもの>

- ・ 在留カード

ざいりゅう て つづ ざいりゅう さいじほーにろ

### 【在留手続・在留カード再発行】

在留期間を延長したいときや、  
在留カードを紛失したときは、入  
国管理局で手続きをして下さい。

にゅうこくかん りきょく

### 【入国管理局】

とうきょうしゅうにゅうこくざいりゅうかんりきょく

- ・ 東京出入国在留管理局

☎03-5796-7111

- ・ 千葉出張所(案内図は8ページ)

☎043-242-6597

[インフォメーションセンター]

☎0570-013-904 (英語、スベ

イン語、ポルトガル語、中国語、

韓国・朝鮮語)

問合せ:市民課(1階7番)

☎0439-56-1130

## Procedures Handled at City Hall

### Residence Registration

Those who are eligible for a residence card need to file a notification when moving into the city from overseas or from another city in Japan within 14 days of their move.

#### What to bring:

Your residence card

### Procedures Related to Your Visa and Reissuance of Residence Card

If you want to extend your visa period of stay or need to replace a lost residence card, please file an application at the Immigration Bureau.

### Regional Immigration Bureau

- Tokyo Regional Immigration Bureau

☎03-5796-7111

- Chiba Branch Office (See the map on p.8)

☎043-242-6597

### Immigration Information Center

☎0570-013-904

(English, Spanish, Portuguese, Chinese, Korean)

**Inquiries:** Citizens Affairs Division (1F, No.7)

☎0439-56-1130

## 在市政府办理手续等

### 居住地登记

获得在留卡的人士在入境或搬迁后确定居住地时,需在14日以内进行申报。

< 必要材料 >

- ・ 在留卡

### 在留手续、在留卡补发

希望延长在留期间时或在留卡遗失时,请至入国管理局办理手续。

[入国管理局]

- ・ 东京入国管理局

☎03-5796-7111

- ・ 千葉办事处 (地图请参照P8)

☎043-242-6597

[信息中心]

☎0570-013-904 (英语、西班牙语、葡萄牙语、汉语、韩语・朝鲜语)

问讯处:市民课(1楼7号)

☎0439-56-1130

## Personal Stamp (Seal) Registration

In Japan, a personal stamp (*hanko*) that has been registered with city hall is used on important documents, such as contracts for the purchase of land, buildings, and automobiles.

Those aged 15 and older may register their stamps.

To register your stamp, bring the stamp (*hanko*) and some form of identification, such as your residence card or special permanent resident certificate.

**Inquiries:** Citizens Affairs Division (1F, No. 7)

☎ 0439-56-1131

## Marriage

When getting married in Japan, the conditions for enacting the marriage shall be as stipulated in the laws of the countries of both the husband and wife.

Procedures shall be performed according to Japanese law, and the city hall with jurisdiction over the couple's place of residence must be notified of the marriage.

However, for the marriage to be valid in the couple's country of origin, a report must also be filed with their embassy.

### 【印章登録】

日本では、土地、建物、自動車  
の売買契約などには、市役所に登  
録されている実印（印章（はんこ）  
の証明）が必要となります。

印鑑登録ができるのは、15歳  
以上の方です。

登録手続きには、登録する印章  
（はんこ）と在留カードまたは特別  
永住者証明書などの身分証明書を  
お持ちください。

問合せ：市民課（1階7番）

☎ 0439-56-1131

### 【婚姻】

日本で結婚する場合、婚姻成立  
の要件は、夫、妻となる人それぞ  
れの国の法律の定めるところによ  
ります。

手続きは日本の法律によること  
となり、居住地の市役所への届け  
出が必要です。

ただし、母国でも婚姻が有効と  
なるためには、大使館などへの届  
け出が必要です。

## 印章登记

在日本如需签订土地、房产、汽车购买合同时，必须提供  
经市政府登记过的实印（印章的证明）。

凡 15 岁以上的人士能够申请印章登记。

办理登记手续时，请携带好需登记的印章（图章）及在留  
卡或特别永住者证明书等身份证明的证件。

问讯处：市民课（1 楼 7 号）

☎ 0439-56-1131

## 婚姻

在日本结婚的婚姻关系成立条件首先是，成为夫妻的双方  
都必须遵守其本国的法律规定。

其次，结婚手续按照日本的法律进行，应向居住地的市政  
府提交结婚登记申请。

但是，为了婚姻关系能够在各自的母国也能被承认，还必  
须向大使馆进行通报。

こんいん ひつよう しよるい  
婚姻に必要な書類

婚姻に必要な書類  
1. 外国人同士の婚姻

- ・ パスポート
- ・ 在留カードまたは特別永住者証明書
- ・ 婚姻届
- ・ 婚姻要件具備証明書・出生証明書（訳文付）
- 2. 日本人と外国人の婚姻
- ・ 外国人は1の場合の証明すべて
- ・ 日本人は戸籍謄本（本籍地以外に提出する場合）

※詳しくは大使館、領事館へ  
問合せ：市民課（1階7番）

☎0439-56-1131

こくみんねんきん  
【国民年金】

公的年金制度は、老齢になったときや、障害になったときなどに、年金を支給してその生活を支える制度です。

## Documents Required for Marriage

### 1. Marriage between two foreigners

- Passports
- Residence cards/special permanent resident certificates
- Marriage Notification Form
- Certificate of legal capacity to contract marriage, birth certificate (with translations attached)

### 2. Marriage between a Japanese native and a foreign resident

- For the foreigner, all of the items listed above under item 1.
- For the Japanese native, a copy of their family registry (when submitting a marriage notification in a location other than his/her permanent domicile)

For details, contact your embassy or consulate.

**Inquiries:** Citizens Affairs Division (1F, No. 7)

☎0439-56-1131

## National Pension

The public pension system supports people by paying them a pension when they grow old or become disabled.

## 結婚登記所需证件

### 1. 男女双方均为外国人时

- ・ 护照
- ・ 在留卡或特别永住者证明书
- ・ 结婚登记申请书
- ・ 具备结婚条件证明书、出生证明书（附译文）

### 2. 日本人和外国人结婚时

- ・ 外国人提供前项 1 所需的所有证明
- ・ 日本人需提供户籍謄本（向原籍户口所在地以外的机关提交时）

※ 详细请咨询大使馆、领事馆

问讯处：市民课（1楼7号）

☎0439-56-1131

## 国民年金

国家的年金制度是为了进入老年后或成为残疾人后，通过发放年金以达到维持生活的制度。

## Eligibility

Individuals living in Japan, including foreign residents, between the ages of 20 and 59 are required to subscribe to the national pension system and to pay premiums. To subscribe, contact the Citizens Affairs Division at City Hall.

**Note:** Those who are working as full-time employees at a Japanese company are subscribed to employee's pension insurance, and thus are not required to pay their own insurance premiums.

## Insurance Premiums

Premiums are paid monthly. Those having difficulty paying their premiums may be eligible for a premium exemption.

## Payment Period

To receive pension benefits, the total length of time an individual has either been paying their pension insurance premiums or was exempt from paying premiums must be 25 years or longer.

### 資格

外国人の方を含めて日本に住む  
20歳以上60歳未満の方は、国民年金に加入し、保険料を納める  
ことが義務づけられています。  
市役所の市民課で加入手続きを  
してください。

(※) 正社員として日本の会社で働  
いている方は、厚生年金保険に加入  
しますので、保険料を自分で支  
払う必要はありません。

### 保険料

毎月支払います。支払いが困難  
な方には、保険料の支払いが免除  
される制度もあります。

### 支払い期間

年金を受け取るためには、原則  
として保険料を支払った期間と免  
除された期間の合計が最低10年  
以上が必要です。

## 資格

凡 20 岁以上、59 岁以下，居住在日本的外国人，均有义务参加国民年金且必须支付保险费。

请到市政府的市民课办理参保手续。

(※) 凡作为正式职工在日本工作的，均已参加厚生年金保险，所以无需自己支付保险费。

## 保险费

应每月支付，对支付有困难的人有免付保险费的制度。

## 支付期限

为了获取年金，原则上按照已支付掉保险的年限加上免付保险的年限的总和，至少需要 25 年以上。

**受給**

65歳さいになって、請求せいきう手続きてつぷをすることにより年金ねんきんが受け取れるようになります。希望きぼうにより60歳さいから受給じゆうすることもできますが、金額きんがくは減額げんがくされます。

また、国民年金こくみんねんきんに加入かにゅう中のけが・病気びょうきが原因げんいんで障害しゆがいが残のこった場合に支給しきされる年金ねんきんや、36月げんりよう以上いじょう保険料ほけんりょうを支払かたっている方が年金ねんきんを受けないで亡なくなったとき、その遺族いぞくが受けられる死亡一時金しほついちじきんなどがあります。

**脱退一時金**

国民年金こくみんねんきんに6か月以上加入かにゅうしている外国人がいこくじんの方かたで、年金ねんきんを受け取ることができない方が、出国しゆつこく後ご2年ねん以内に請求せいきう手続きてつぷすることにより支給しきされます。

問合せ：市民課しみんか(1階8番)

☎0439-56-1152

**Benefits**

Upon turning 65 years of age, individuals may apply to begin receiving their pension benefits. Those who wish to start receiving benefits earlier, at the age of 60, may do so, but the amount of their pension will be reduced. If a national pension subscriber becomes permanently disabled as the result of an injury or illness incurred while he/she is subscribed to the national pension, the disability basic pension will be paid to him/her. If a person who has paid their pension insurance premiums for 36 months or longer dies before receiving any pension benefits, a lump-sum death benefit will be paid to that person's surviving family.

**Lump-Sum Reimbursement**

Foreign residents who have subscribed to the national pension system for six months or longer, but who will be unable to receive pension benefits are eligible to receive a reimbursement of pension premiums paid. Applications for reimbursement must be submitted within two years of leaving Japan.

**Inquiries:** Citizens Affairs Division (1F, No. 8)

☎0439-56-1152

**领取年限**

凡年满 65 岁，办理申领手续后便可以领取年金。虽然，根据要求也可以从 60 岁开始领取，但是其金额会有一些的减少。

另外，在参加国民年金中间，因疾病的原因致残时，可以开始享受年金。已支付了超过 36 个月的保险费的人在未能享受年金而死亡时，其遗孀有权继承，称为死亡一次性补助金。

**退出一时性补助金**

对于加入国民年金 6 个月以上的外国人，当其不能够领取年金时，可以在出国后的 2 年以内申请办理支付手续。

问讯处：市民课(1 楼 8 号)

☎0439-56-1152

## National Health Insurance

The National Health Insurance System provides financial help to subscribers who need to receive medical treatment for an illness or injury.

Those who are not subscribed to an employer-provided health insurance plan and who plan to live in Japan for more than three months must subscribe to the national health insurance system through their municipality.

Subscribers to national health insurance must pay national health insurance premiums.

### When to Subscribe

You should complete the procedures necessary for subscribing to national health insurance when registering as a resident in Kimitsu, when cancelling your employer-provided health insurance plan, when no longer receiving social welfare benefits, or when a child is born.

### What to Bring:

- Residence card/special permanent resident certificate
- Certificate of withdrawal from your company's health insurance program

こくみんけんこう 保けん

【国民健康保険】

国民健康保険制度は、病気やけがをしたときのために、加入する人みんながお金を出し合い、助け合うための制度です。

職場の健康保険に加入してない人で、日本に3ヶ月を超えて住むと認められる人は、住んでいる市(区)町村で国民健康保険に加入しなければなりません。

国民健康保険に加入すると、国民健康保険税を納めなければなりません。

かにかう

加入するとき

君津市に居住地登録をしたとき、職場の健康保険をやめたとき、生活保護を受けなくなったとき、子供が生まれたときなどは、国民健康保険に加入する手続きをしてください。

ようい

〈用意するもの〉

- ・在留カードまたは特別永住者証明書
- ・健康保険喪失証明書 など

## 国民健康保険

国民健康保険制度是为了在遇到疾病或受伤时，由参加保险的所有个人共同出资，达到互相帮助的制度。

凡是沒有參加工作單位健康保險的，且法律承認在日本居住超過 3 個月的，都必須參加居住地，市（區）、町、村的國民健康保險。

一旦加入國民健康保險，必須繳納國民健康保險稅。

### 参加保险时

请在君津市办理了居住地登记时；退出工作单位的健康保险时；失去生活保障时；孩子出生等情况时，去办理参加国民健康保险的手续。

### 〈准备材料〉

- ・在留卡或特别永住者证明书
- ・健康保険喪失証明書等

**やめるとき**

他の市(区)町村へ転出するとき、職場の健康保険に加入したとき、生活保護を受けることになったとき、死亡したときなどは、国民健康保険をやめる手続きをしてください。

**＜ 留意するもの ＞**

- ・ 国民健康保険証
- ・ 在留カードまたは特別永住者証明書
- ・ 職場の健康保険証 など

**受けられる主な給付**

1. 病院などでかかった医療費のうち、自分で負担しなければならぬ割合が3割(年齢などによって1割または2割の場合があります。)になります。
2. 病院などで自分が負担した医療費が一定の額を超えると、届け出をすることにより、その超えた金額が払い戻されます。(領収書が必要です。)
3. 加入している人が出産したときには、届け出をすることにより、出産育児一時金が支給されます。

**When to Cancel**

You should complete the procedures necessary for canceling your national health insurance coverage when moving to another municipality, when joining an employer-provided health insurance program, when beginning to receive social welfare, or upon the death of a related subscriber.

**What to Bring:**

- National health insurance card
- Residence card/special permanent resident certificate
- Employer's health insurance card

**Benefits Available**

1. Subscribers only have to pay 30% (possibly 20% or 10%, depending on age, ) of medical expenses incurred at hospitals and other medical facilities.
2. If the patient's out-of-pocket medical expenses exceed a certain amount, the patient may apply for a reimbursement of all expenses paid over and above that amount. (Receipts will be required.)
3. When a subscriber gives birth to a child, a lump-sum childbirth benefit will be paid to the subscriber upon notification of the child's birth.

**退出保険時**

当迁出到其他の市(区)、町、村時；参加工作单位的健康保険時；生活得到保障時；死亡等情况发生时，请办理退出国民健康保险的手续。

**＜ 准备材料 ＞**

- ・ 国民健康保険証
- ・ 在留カード或特別永住者证明书
- ・ 工作单位的健康保険証等

**能够领取的主要付给**

1. 对于在医院发生的医疗费用中，自己必须负担的部分占30% (根据年龄也有负担10%或20%的情况)。
2. 当自己所负担的医疗费超过一定的金额后，可以通过申请将超过的一部分金额返还给被保险人。(必须要有医院的发票)
3. 当被保险人分娩时，可以通过申请，领取分娩育儿一次性补助金。

4. When a subscriber dies, a death benefit will be paid to the person responsible for making funeral arrangements upon notification of the subscriber's death.

**Inquiries:** National Health Insurance Division (1F, No. 9)

☎ 0439-56-1171

### Medical Care System for the Older Senior Citizen

Individuals aged 75 and older (65 and older if they have been certified as having a certain level of disability) must subscribe to the Medical Care System for the Older Senior Citizen.

**Inquiries:** National Health Insurance Division (1F, No. 9)

☎ 0439-56-1178

### Taxes

The national government and local governments create public facilities such as roads and parks, and provide public services, such as police, fire fighting, education, and welfare services. Because these services require considerable financial resources, this burden is borne by levying taxes on all residents. Taxes are essential for allowing us all to live safely.

4. 加入している人が死亡したときには、届け出をすることにより、葬儀を行った人に対し葬祭費が支給されます。

問い合わせ：国民健康保険課（1階9番）

☎ 0439-56-1171

### 後期高齢者医療制度

75歳以上（一定の障害があり、認定を受けた人は65歳以上）の人は、後期高齢者医療制度への加入となります。

問い合わせ：国民健康保険課（1階9番）

☎ 0439-56-1178

### 税金

国や地方公共団体は、道路、公園などの公共施設を造ったり、警察、消防、教育、福祉などの公共サービスを行っています。これらの仕事を行うには、たくさんのお金が必要になるため、このお金を税金として皆様に負担していただいております。私たちが安心して生活をしていくためには、税金は欠かすことのできないものなのです。

4. 当被保険人死亡時、为其办理葬礼的人可以通过申请，领取葬礼费。

问讯处：国民健康保险课（1楼9号）

☎ 0439-56-1171

### 后期高齢者医疗制度

凡75岁以上（具有一定的残疾认定在65岁以上），应参加后期高齢者医疗制度。

问讯处：国民健康保险课（1楼9号）

☎ 0439-56-1178

### 税金

国家和地方公共团体在进行道路、公园等公共设施建设时，以及提供警察、消防、教育、福利等公共服务时，都需要投入大量的资金。这些资金以征税的形式由大家共同负担。为了我们能够安心舒适的生活，纳税是不可或缺的重要内容。

**しよとくぜい  
所得税**

所得税は、個人の所得に対してかかる国の税金で、毎年1月1日から12月31日までの1年間で得た所得に対して課せられます。サラリーマンなど給料をもらっている方は、勤め先の会社から源泉徴収されます。それ以外の方、例えば自営業や農業、年金収入のある方などは、毎年2月16日～3月15日の期間に自分で確定申告を行い、納税することになります。出国する外国人は、日本に滞在していた期間の所得について、出国前に確定申告を行わなければならない。

問合せ：木更津税務署(木更津市富士見2-7-18)  
☎0438-23-6161

**じゅうみんぜい  
住民税**

住民税は、個人の所得に対してかかる市と県の税金です。毎年1月1日に君津市に住んでいる方は、前年中の所得に応じて君津市で課税されます。問合せ：課税課(1階5番)  
☎0439-56-1122

**こていしさんぜい  
固定資産税**

毎年1月1日現在で、市内に土地、家屋、償却資産などを所有している人に課税されます。問合せ：課税課(1階4番)  
☎0439-56-1165

**Income Tax**

The income tax is a national tax levied on personal income. It is levied on income earned annually from January 1 to December 31 each year. Businesspeople and other company employees have their taxes withdrawn automatically from their wages by their employers. Others, such as self-employed people, farmers, and pension recipients must file a final income tax return and pay income taxes every year between February 16 and March 15.

Foreigners who leave Japan are responsible for filing a final tax return to report the income they earned during their stay in Japan.  
**Inquiries:** Kisarazu Tax Office (2-7-18 Fujimi, Kisarazu-shi)  
☎0438-23-6161

**Resident Tax**

The resident tax is a municipal and prefectural tax levied against personal income. Individuals who reside in Kimitsu as of January 1 will be taxed by Kimitsu City on their previous year's income.

**Inquiries:** Taxation Division (1F, No. 5)  
☎0439-56-1122

**Fixed Assets Tax**

This tax is levied on individuals who owned property, a home, or tangible business assets in the city as of January 1.  
**Inquiries:** Taxation Division (1F, No. 4)  
☎0439-56-1165

**所得税**

所得税是针对个人的所得应向国家缴纳的税金，从每年1月1日开始到12月31日为止，对这1年内的所得进行征税。对于拿工资的工薪人员来说，应从其工作单位缴纳源泉征收。除此以外，例如：自营业人员、农民或接受年金生活的人员，应在每年2月16日至3月15日之间，自己进行“确定申告”自行纳税。对于出国的外国人，根据滞留在日本期间的所得，必须在

出国前进行“确定申告”。  
问讯处：木更津税務署(木更津市富士見2-7-18)  
☎0438-23-6161

**住民税**

住民税是针对个人的所得应向市或县缴纳的税金。对每年1月1日居住在君津市的人，按上年度的所得向君津市纳税。  
问讯处：课税課(1楼5号)  
☎0439-56-1122

**固定資産税**

毎年1月1日，对到目前为止在市内拥有土地、房屋、折旧资产等的所有人进行征税。  
问讯处：课税課(1楼4号)  
☎0439-56-1165

## Pregnancy and Childbirth

When you find out you are pregnant...

Report your pregnancy at the appropriate office (Health Promotion Division) of the Kimitsu Health and Welfare Center. You will be given a Mother and Child Health Handbook.

You will also be given health exam coupons that are to be used during pregnancy and during your child's infancy.

The Mother and Child Health Handbook is an important tool for recording information on your child's health all the way from pregnancy through childbirth, infant health exams, vaccinations, up to enrollment in elementary school. Be sure to bring it with you to any health exams or vaccination appointments.

Foreign language samples of the Mother and Child Health Handbook are available (in English, Spanish, Portuguese, and other languages). Inquire with the office below to get one.

**Inquiries:** Health Promotion Division (Health and Welfare Center)

☎ 0439-57-2233

## When a child is born

If you and your spouse are both foreign residents and your child is born in Japan, you need to complete the following procedures:

1. Report the birth to the Citizen's Affairs Division within 14 days.
2. Apply for a visa for your child at the Immigration Bureau within 30 days.

**Inquiries:** Citizens Affairs Division (1F, No. 7)

☎ 0439-56-1131

## 妊娠及分娩

当在医院被诊断出怀孕后请到君津市保健福利中心的窗口(健康促进课)办理妊娠申报。领取母子健康手册。

同时还发行怀孕期间及乳幼儿期的健康受诊票。

这本手册纪录了从怀孕到分娩的整个过程及婴儿的健康检查、预防接种到幼儿入学为止的所有健康情况，十分重要。在进行健康门诊及预防接种时，请务必携带本手册。

母子健康手册还有外文版的样本(英语、西班牙语、葡萄牙语等)，请来电询问。

问讯处：健康促进课(保健福利中心)

☎ 0439-57-2233

## 孩子出生后

由外国人夫妇生下的孩子

需要办理以下手续。

1. 出生后 14 天以内到市民课提交出生证明。
2. 出生后 30 天以内至入国管理局申请在留资格的许可。

问讯处：市民课(1 楼 7 号)

☎ 0439-56-1131

## 【妊娠・出産】

病院で妊娠していると言われたら君津市保健福祉センターの窓口(健康づくり課)に妊娠の届出をしてください。母子健康手帳を交付します。

妊娠中と乳児期の健診受診票も同時に発行します。

この手帳は妊娠の経過から出産、赤ちゃんの健診、予防接種、お子さんが小学校に入るまでの健康状態などを記録する大切な手帳です。健診や予防接種を受けるときには、必ず一緒にお持ちください。

母子健康手帳の外国語版見本(英語・スペイン語・ポルトガル語など)もありますので、お問い合わせください。

問合せ：健康づくり課(保健福祉センター)

☎ 0439-57-2233

## 【子どもが産まれたら】

外国人同士の間産まれた場合次の手続きが必要です。

1. 出生後 14 日以内に、市民課に出生届を提出する。
2. 出生後 30 日以内に、出入国在留管理局へ在留資格の許可申請を行う。

問合せ：市民課(1 階 7 番)

☎ 0439-56-1131

**保健予防**

【保健予防】

保健福祉センター

(所在地: 久保 3-1-1)

保健福祉センターは、保健・福祉が連携した総合的な施設です。

各種健(検)診・健康教室・健康相談・予防接種などを行っています。

各種健(検)診: 健康診査、結核・肺がん検診、胃がん検診、乳がん検診、子宮がん検診、骨粗しょう症予防検診など。

**幼児の健診**

1歳6か月児健診、3歳児健診。スケジュールなど詳しくは、

お問い合わせください。

問合せ: 健康づくり課(保健福祉センター内)

☎0439-57-2233

**【子どもの福祉】**

子ども医療費助成

市内在住の中学校3年生までのお子さんを対象に、保険診療でかかった医療費を全額助成しています。医療機関で受診する時に必要な「子ども医療費助成受給券」を申請により発行していますので、お問い合わせください。

問合せ: 子育て支援課(1階13番)

☎0439-56-1128

**Health Maintenance  
Health and Welfare Center  
(3-1-1 Kubo)**

The Health and Welfare Center is a general facility that deals with issues of health and welfare.

It offers various types of health exams, health classes, health consultations, and vaccinations.

**Health exams:** Periodic health exams, tuberculosis and lung cancer exams, stomach cancer exams, breast cancer exams, uterine cancer exams, osteoporosis exams, and others.**Infant Exams**

18-month exam, 3-year exam

Please inquire for schedules and other information.

**Inquiries:** Health Promotion Division (at the Health and Welfare Center), ☎0439-57-2233**Children's Welfare  
Medical Expense Subsidy for Children**

This system pays all of the expenses incurred for medical treatments covered by health insurance for children living in Kimitsu City up to the third year of junior high school. You must apply to receive the Medical Expense Subsidy for Children Coupon, which you will need to take with you when visiting a medical institution for an exam. Inquire for details.

**Inquiries:** Parenting Support Division (1F, No. 13)

☎0439-56-1128

**保健予防**

保健福利中心

(久保 3-1-1)

保健福利中心は保健和福利兼备的综合设施。

提供各种健康诊察(检查)、健康教室、健康咨询、预防接种等。

各种健康诊察(检查)

包括: 健康诊察、结核/肺癌检查、胃癌检查、乳癌检查、子宫癌检查、骨质疏松症预防检查等。

幼児の健康检查

1岁6个月的幼儿健康检查及3岁儿童的健康检查。详细的日程表安排请来电咨询。

问讯处: 健康促进课(保健福利中心内) ☎0439-57-2233

**儿童福利**

儿童医疗补助

以居住在本市的截至初中3年級的儿童为对象, 对其在保险诊疗上所花的医疗费用给予全额补助。在医疗机关接受诊疗前, 请先申请领取“儿童医疗补助领取券”。具体请来电咨询。

问讯处: 养孩子支援课(1楼13号)

☎0439-56-1128

## Child Allowance

This allowance is provided to individuals raising children through the end of their third year of junior high school.

**Note:** Income restrictions apply.

Allowance Amount

**Children up to age 2:** ¥15,000/month/child

**Children from 3 years of age up to sixth grade of elementary school:** ¥10,000/month for the first child

¥10,000/month for the second child

¥15,000/month for third and subsequent children

**Junior high school students:** ¥10,000/month

## What you need to apply:

- Personal stamp (*hanko*)
- Documentation verifying your bank account information (such as your bankbook)
- Subscribers to an employee's pension plan must show their pension insurance card

**Inquiries:** Parenting Support Division (1F, No. 13)

☎ 0439-56-1128

## Nursery Schools

Nursery schools care for children whose parents cannot care for them at home due to their work schedule or an illness.

**Inquiries:** Parenting Support Division (1F, No. 13)

☎ 0439-56-1184

## 児童补贴

以初中毕业前的儿童监护人为对象。

※ 有收入限定的规定。

支付金额

不到 3 岁的儿童 一律 15,000 日元 (月额)

3 岁以上, 小学毕业前的儿童 长子 10,000 日元 (月额)

次子 10,000 日元 (月额)

第 3 个孩子以后 15,000 日元 (月额)

初中生儿童 一律 10,000 日元 (月额)

## 申请时所需材料

- 印章 (图章)
- 能够确认银行账号的证明 (存折等)
- 参加厚生年金的人需提供保险证

问讯处: 养孩子支援课 (1 楼 13 号)

☎ 0439-56-1128

## 保育園

保育園是针对监护人由于工作或疾病的原因, 不能对孩子进行照顾而帮助其托管孩子。

问讯处: 养孩子支援课 (1 楼 13 号)

☎ 0439-56-1184

## 児童手当

中学校卒業までの児童を養育し

ている方が対象です。

※ 所得制限があります。

支給額

3 才未満の児童 一律 15,000 円

(月額)

3 才以上小学校卒業前の児童

第 1 子 10,000 円 (月額)

第 2 子 10,000 円 (月額)

第 3 子以降 15,000 円 (月額)

中学生の児童 一律 10,000 円

(月額)

申し込みに必要なもの

- ・ 印章 (はんこ)
- ・ 銀行口座が確認できるもの (通帳など)

・ 厚生年金加入の方は保険証

問合せ: 子育て支援課 (1 階 13 番)

☎ 0439-56-1128

## 保育園

保育園は仕事や病気などのため

保護者が保育できない場合にかわ

って保育を行います。

問合せ: 子育て支援課 (1 階 13 番)

☎ 0439-56-1184

## 【日本の教育システム】

## 幼稚園

幼稚園は、4歳から小学校入学前の子どもを対象として幼児教育を行います。

問合せ：学校教育課（6階）

☎0439-56-1694

## 小・中学校

日本の義務教育は、小学校6年間と中学校3年間の9年間です。

外国籍の方は、就学の義務はありませんが、希望により公立の小学校、中学校に入学できます。授業料と教科書代は無料ですが、学校給食費は有料となります。

問合せ：学校教育課（6階）

☎0439-56-1421

## 日本語指導

市内の小中学校に在籍している児童・生徒で、日本語指導が必要な帰国子女や外国人の児童・生徒に学校生活に適應できるように日本語指導を行います。

問合せ：教育センター（6階）

☎0439-56-1618

The Japanese Education System  
Kindergartens

Kindergartens provide early childhood education for children from the age of four until they enroll in elementary school.

**Inquiries:** School Education Division (6F)

☎0439-56-1694

## Elementary and Junior High Schools

Compulsory education in Japan consists of six years of elementary school and three years of junior high school. Foreign nationals are not required to enroll in school, but those who would like to can enroll in a Japanese public elementary or junior high school. Tuition and books are free, but a fee is charged for meals provided by the school.

**Inquiries:** School Education Division (6F)

☎0439-56-1421

## Japanese-Language Classes

Japanese-language instruction is available for returnees and children of foreign parents who attend elementary or junior high schools in Kimitsu, who may require additional Japanese-language instruction so that they can keep up in school.

**Inquiries:** Education Center (6F)

☎0439-56-1618

## 日本の教育体系

## 幼稚園

幼稚園は4歳から入学前の子どもを対象とし、幼児教育を行います。

問い合わせ：学校教育課（6階）

☎0439-56-1694

## 小学及中学

日本の義務教育は小学校6年と中学校3年、合わせて9年です。外国籍の子どもは、就学義務はありませんが、希望により公立の小学校と中学校に入学できます。授業料と教科書代は無料ですが、学校給食費は有料となります。

問い合わせ：学校教育課（6階）

☎0439-56-1421

## 日语指导

本市内各小・中学校に在籍する児童・生徒は、必要に応じて日本語指導を受け、学校生活に適應できるように指導を行います。

問い合わせ：教育センター（6階）

☎0439-56-1618

## Health Care

### Types of Hospitals

There are general hospitals that have many different medical departments as well as private hospitals (clinics).

### To receive treatment

1. Bring your health insurance card (as well your patient registration card on return visits), check in at the registration desk, and wait your turn. On your initial visit, you will be asked to fill out a patient intake form.
2. When your name is called, proceed to the exam room.
3. After your exam, return to the waiting room. When your name is called, you can pay your bill in cash, and receive any medicines that the doctor prescribed. At some hospitals, you may have to take your doctor's prescription to a designated pharmacy to receive your medicines.

**Note:** Some large hospitals that provide advanced medical treatments require patients to have a referral to receive medical care. Please check with your hospital before your first visit.

**Note:** Exam times differ by hospital.

**Note:** If you do not have your health insurance card with you when paying, you will have to pay the full amount of your medical expenses. Be sure to get a receipt so that you can request a reimbursement from your health insurance provider.

## 医療

### 医疗

#### 医院的种类

有集多个诊疗科目的综合医院和私人医院之分。

#### 接受诊疗时

1. 请带好健康保险证（再次诊疗时请带好挂号证），在窗口挂号后，按号排队等待。初诊时需要填写申请表。
  2. 叫到自己的名字后方可进入诊察室。
  3. 诊察结束后回到候诊室，等到窗口叫到自己的名字后，用现金支付医疗费，然后拿药。根据医院的不同，有的需要拿着医生的处方，去指定的药房取药。
- ※ 对于实施高难度医疗行为的大医院来说，在接受诊疗时，有的需要出具介绍信，如果是初诊，请提前到医院去确认一下。
- ※ 根据医院不同，门诊时间也不同。
- ※ 如果付费时没有带健康保险证，必须全额支付医疗费用。请保留发票，以便事后领回可返还部分的医疗费。

## いりよう 医療

### 【医療】

#### 病院の種類

多くの診療科目を持つ総合病院と、個人病（医）院があります。

### 治療を受けるには

1. 健康保険証（再診の場合には診察券も）を持参し、窓口で受付をし、順番を待ちます。初めてのときは申込書に記入します。
2. 自分の名前が呼ばれたら診察室に入ります。

3. 診察後待合室に戻り、窓口で名前を呼ばれたら料金を現金で支払い、薬をもらいます。病院によっては医師の処方箋を持って指定の薬局に行き、薬をもらう場合もあります。

※ 高度な医療を行う大きい病院では、受診の際に紹介状が必要な場合がありますので、初診の場合は事前に病院へ確認をしてください。

※ 診察時間は各病院によって異なります。

※ 支払い時に健康保険証を持っていない場合、治療費の全額を支払わなければなりません。支払い額を還付を受けるために領収書は取っておきましょう。

きゅうじつ やかん びょう い いんあんない  
**【休日夜間の病(医)院案内】**  
**在宅当番医**  
 休日(日曜日・祝祭日)に急病  
 人が早く適切な医療が受けられる  
 よう、君津木更津医師会の協力を  
 得て在宅当番医を実施しています。  
 当番にあたる病院や医院は、市  
 の広報紙又は当日の新聞紙上に掲  
 載されていますのでご覧ください。

## After-Hours Hospitals and Clinics Holiday Doctor on Duty

In cooperation with the Kimitsu-kisarazu Medical Association, we have established an on-duty doctor system so that someone who experiences a sudden illness on a non-business day (Sundays, national holidays) can receive treatment quickly.

The on-duty hospitals and clinics will be listed in the city newsletter and at the top of each day's newspaper.

### 休息日夜间就医的医院介绍

#### 上门诊察医疗

为了在休息日(星期天及节假日)中, 急诊病人能够尽早得到合理的治疗, 我们得到了君津木更津医师会的大力协助, 决定实施上门诊察医疗服务。

上门诊察的当班医院及诊所的名字会刊登在本市的市报或当天的新闻报纸中, 请留心阅览。

**からだ ぶ い**  
**体の部位**  
**Body Parts 身体部位**

目 Me-Eye  
 眼 Kuchi-Mouth  
 胸 Mune-Chest  
 腹 Onaka-Stomach  
 指 Yubi-Finger  
 爪 Tsume-Nail  
 すね Sune-Shin  
 小 腿

頭 Atama-Head  
 头  
 鼻 Hana-Nose  
 鼻  
 顎 Ago-Jaw, Chin  
 下 颌  
 太もも Futomomo-  
 Thigh  
 大 腿

耳 Mimi-Ear  
 耳  
 首 Kubi-Neck  
 颈  
 肩 Kata-Shoulder  
 肩  
 手 Te-Hand  
 手  
 足首 Ashikubi-Ankle  
 脚 腕

---

**びょういん かいわ**  
**病院での会話**

風邪気味です。Kaze gimi desu. .... I have a cold. 有点感冒。  
 熱があります。Netsu ga arimasu. .... I have a fever. 发烧了。  
 寒気がします。Samuke ga shimasu. .... I have the chills. 有点畏寒。  
 頭(のど)(お腹)が痛いです。Atama (nodo, onaka) ga itai desu. .... My head (throat, stomach) hurts.  
 咳(鼻水)が出ます。Sekki (hanamizu) ga demasu. .... 头(喉咙)、(肚子)疼。  
 吐き気がします。Hakike ga shimasu. .... I have a cough (runny nose). 咳嗽或流鼻涕。  
 めまいがします。Memai ga shimasu. .... I feel nauseous. 有呕吐。  
 子供が引き付けを起こしています。Kodomo ga hikitsuke o okoshite imasu. .... I feel dizzy. 头晕。  
 子供が引き付けを起こしています。Kodomo ga hikitsuke o okoshite imasu. .... My child is having convulsions.  
 英語(中国語)で受診できますか。Eigo (Chugokugo) de jushin dekimasu ka? .... 小孩抽筋了。  
 予約したいのです。Yoyaku shitaino desu. .... Can my exam be conducted in English (Chinese)?  
 検査をしてください。Kensa o shite kudasai. .... 能够用英语(汉语)进行诊疗吗?  
 予約したいのです。Yoyaku shitaino desu. .... I want to make an appointment. 想预约。  
 検査をしてください。Kensa o shite kudasai. .... Please conduct tests. 请检查一下。

**Helpful Phrases 医院的会话**

## On-Duty Doctor

### Exam hours:

**Internal Medicine, Pediatrics:** 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

**Ear, Nose, and Throat:** 9:00 a.m. to 12:00 noon.

**Inquiries:** Kimitsu City Fire Department, ☎ 0439-53-0119

## Kimitsu District After-Hours Emergency Clinics

**Exam hours:** 8:00 p.m. to 11:00 p.m. (nightly)

-Year-end/New Year's holiday (Dec. 31 to Jan. 3)

**Exam hours:** 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (daytime)

8:00 p.m. to 11:00 p.m. (nighttime)

**Exam types:** Internal Medicine, Pediatrics

**Location:** The former Kisarazu Public Health Consultation Center 1F (1-15-18 Chuo, Kisarazu-shi)

☎ 0438-25-6284

- ◎ When visiting an after-hours emergency clinic, be sure to bring your health insurance card with you. If you do not have a health insurance card, you will have to pay the full amount of your medical expenses.
- ◎ This clinic does not treat burns, external injuries, or provide other surgical treatments.

## In Case of Emergency

If you become ill or are injured, regardless of whether it's a weekday, holiday, or nighttime, dial 119 for assistance.

Stay calm, and state your name, address, and telephone number.

Try to ask someone who can speak Japanese for help.

## 上门诊察医疗 诊察时间：

内科、小児科 上午 9 点至下午 5 点

耳鼻喉科 上午 9 点至下午 12 点

问询：君津市消防本部 ☎ 0439-53-0119

## 君津郡市夜间急病诊所

**诊疗时间：**晚 8 点至晚 11 点（每晚）

※ 年末年初（12 月 31 日到 1 月 3 日）

**诊疗时间：**午前 9 点至下午 5 点（白天）

晚 8 点至晚 11 点（夜间）

**诊疗科目：**内科及小児科

**地址：**旧木更津市保健咨询中心内 1 楼

（木更津市中央 1-5-18）

☎ 0438-25-6284

- ◎ 去夜间急病诊疗所时，请务必携带好健康保险证。如果没有健康保险证的话，所有的医疗费由本人全额负担。
- ◎ 本诊疗所不进行烧伤或外伤等外科病情的治疗。

## 紧急时

无论在平日、休息日或夜间，发生急诊或受伤时，请拨电话 119 号寻求帮助。

沉着冷静地表达自己的名字、地址、电话号码等信息。

向会说日语的人寻求帮助。

**在宅当番医 診療時間：**  
内科・小児科 午前 9 時～午後 5 時  
耳鼻喉科 午前 9 時～12 時

問合せ：君津市消防本部  
☎ 0439-53-0119

**君津郡市夜间急病診療所**  
診療時間：午後 8 時～午後 11 時まで（毎夜）

※ 年末年始（12 月 31 日から 1 月 3 日）

**診療時間：**  
午前 9 時～午後 5 時（昼間）  
午後 8 時～午後 11 時（夜間）  
**診療科目：**内科・小児科  
**場所：**旧木更津市保健相談センター内 1 階（木更津市中央 1-5-18）

☎ 0438-25-6284

◎ 夜间急病診療所へは、健康保険証を必ず持参してください。健康保険証がないと治療費を全額負担していただくこととなります。

◎ 同診療所では、やけどや外傷など、外科系の診療は行っておりません。

## 緊急の場合

平日、休日、夜間に係わらず急病やケガの場合は、119 番へ電話をしてください。  
名前、住所、電話番号などを落着いて連絡して下さい。  
日本語の話せる人に助けをお願いします。

あたらく あんない  
新しい暮らしのための案内

に ほん せいめい つ はじ  
【日本で生活を始めるために】

じゅうきょ  
住居

べや ぶら  
部屋探し

家やアパートを捜すとき、英字新聞・雑誌広告や日本語の住宅情報誌を参照して、不動産会社に依頼するなどの方法がありますが、外国人にとっては言葉の壁があります。日本人の友達か知り合いに手伝ってもらうことをお勧めします。

日本の住居は、寝室に台所(K)食堂(D)、居間(L)を組み合わせて2DKや3LDKといえます。

部屋の広さは畳の枚数で表されます。(畳1枚は約91cm×182cm)

※初めての契約のときは、家賃のほかに敷金・礼金(どちらも1~2カ月分程度)などを払う場合があります。

ひっこ かん  
引越しに関して

《準備》

荷物の移動を引越し業者に依頼するかどうか決めましょう。電気・ガス・水道の手続き、市の窓口で国民健康保険などの手続きを忘れないようにしてください。最寄りの郵便局に転居届を出します。

## Information for New Residents

### Useful Information for Starting Your New Life in Japan Housing Searching for Housing

To find a house or apartment to live in, you can check the English language newspapers and magazine ads, as well as Japanese language home listings. You can also enlist the help of a real estate agency. However, language issues can pose a barrier for foreign residents searching for a home. We recommend that you ask a Japanese friend or associate to help you.

Japanese homes include a certain number of bedrooms, as well as a kitchen (K), dining room (D) and/or living room (L). They are thus referred to with such acronyms as 2DK or 3LDK. The size of a room is stated as the number of tatami mats. (A tatami mat is about 91×182 cm.)

**Note:** When signing a contract, in addition to your rent, you may be required to pay a deposit and/or key money (each consisting of one to two months worth of rent).

### When Moving

Before the Move

First you'll have to decide if you're going to hire a moving company to transport your belongings. Don't forget to contact the electric, gas, and water utility companies, and to visit the city offices to complete the necessary procedures related to national health insurance.

Also submit a change of address form at your nearest post office.

## 新生活指南

### 为了在日本开始新生活

居住

找房子

在寻找房子或公寓时，可以参照英语报纸、杂志广告或日语的住房信息杂志，也可以委托房产公司等很多方法。但是，由于存在语言上的障碍，对外国人士来说，寻求日本人朋友的帮助更为妥当。

日本人的住房结构为：卧室加上厨房(K)、饭厅(D)、客厅(L)。根据组合可以是2DK或3LDK。房间面积按照榻榻米的张数表示。(1张榻榻米的大小约91cm×182cm)

※初次签订住房合同时，除了房租外，有时还需支付押金或礼金(一般都是相当于1~2个月份的租金)。

### 搬家时

《搬家准备》

行李的搬运是否考虑委托搬家公司进行。电、煤气、自来水的后续请到市政府窗口办理，不要忘记办理国民健康保险等的有关手续。

请到附近的邮局提交迁移申报。

## On Moving Day

Thoroughly clean the unit where you lived, and say goodbye to your landlord and neighbors.

Within 14 days of moving, you should visit your new municipal office and let them know you have moved into that city.

## Electricity

The voltage and frequency of electricity in Kimitsu is 100 volts and 50 hertz. Using electrical appliances made for a different voltage or frequency can be hazardous and may damage the appliance.

### To start electricity usage

You can start your electric service by switching the breaker on the power distribution panel to “On.” Once the electricity is working, fill out and mail in the postcard attached to the breaker (Application Form for Electricity Use).

### Paying your bill

Once a month, a meter inspection card will be mailed to you. You can pay the charges due via automatic bank transfer or in person at your financial institution.

### To shut off or cancel electricity usage

Contact Electric Power Company four or five days before moving day, and ask them to calculate the charges due.

## 《搬家当天》

对居住的房间进行大扫除。向房东、邻居道别。

搬迁后的 14 天内，去当地市、区、町、村的市民服务窗口办理迁入登记手续。

## 电

君津市的电压与频率为 100 伏 50 赫兹。使用与电压及频率不相符合的家电产品的话十分危险，可能会损坏家电产品。

### 用电的注意点

将电表的“电闸”向“上”推，就可以用电了。通电后，请填写好附加在电流断路器旁的明信片（即用电申请书）并到邮局投递此函。付费

每月 1 次，检查电表的结果会通过邮局寄送。请通过自动转账或到金融机构的窗口去付费。

### 停电 解约

搬迁时，请在搬家前的 4 到 5 天，和电力公司取得联系，清算电费。

## ようじつ

### 《当日》

住んでいた部屋の掃除や大家さん、隣人に挨拶をします。

転居後、14 日以内に市区町村の窓口に行き、転入の届けを出します。

## でんき

### 電気

君津市の電圧と周波数は 100 ボルト 50 ヘルツです。電圧と周波数の違う電気製品を使うことは危険で、電気製品に損傷を与えることがあります。

### 電気を使うには

電気は、分電盤の中の「ブレーカー（電流制限器）」のつまみを上げて「入」にすると使用できます。電気が通じたら、ブレーカーなどに取り付けてあるハガキ（電気使用申込書）に記入して投函してください。

ください。

### 料金の支払い

月に 1 度、メーター検針カードが郵便受けに入れます。自動口座振替か金融機関の窓口でお支払ください。

### 電気を止めるには・解約

転出する際には、引越しの 4 ～ 5 日前に電力会社に連絡をして電気料金の精算をしてください。

**ガス**

家庭で使うガスには「都市ガス」と「プロパンガス」があります。種類によって使用できるガス器具が違います。

・都市ガスの場合：東京ガス(株)に連絡してください。

☎0570-00-2211

・プロパンガスの場合：プロパンガス販売店に連絡をしてください。

※どちらもガスの開栓には本人(代理人)の立会が必要です。

**料金の支払い**

毎月1回検針が行われます。自動口座振替か、銀行・郵便局でお支払いください。

**異常が発生したら**

ガス漏れに気づいたらすぐにガスの元栓とメーターの栓を止め、窓とドアを開けてください。煙草を吸ったり、火を使用したりせず、電気製品のスイッチに触れないで、ガス会社に至急連絡を取ってください。

ガスを止めるには「解約停止を希望する数日前に使用しているガス会社に電話をしてください。

転出日に、担当者が伺ってガスを停止し、最後の請求をします。

**電話・郵便**

日本から海外へ電話をかけるときはアクセス番号+010+国番号+地域番号+電話番号の順でダイヤルします。料金は各電話会社によって違います。

**Gas**

Two types of gas are supplied to homes: natural gas (city gas) and propane. Different types of appliances must be used depending on the type of gas supplied.

- Natural gas: Contact Tokyo Gas.

☎0570-00-2211

- Propane: Contact your local propane gas dealer.

**Note:** In either of the above cases, a gas company employee will visit your home to initiate the gas service in your presence or the presence of your representative.

**Paying your bill**

Gas usage is checked once a month.

You can pay the charges due via automatic bank transfer or in person at a bank or post office.

**In case of emergency**

If you notice a gas leak, immediately shut off the gas main, shut off the valve on your meter, and open your windows and doors. Do not light cigarettes, light a flame, or turn electrical appliances on or off. Contact the gas company immediately.

**To shut off / cancel your gas usage**

Call the gas company several days before you want to have the gas shut off.

On moving day, a gas company employee will visit your home, turn off your gas, and issue your final bill.

**Telephone / Postal Services**

To make an international call from Japan, dial the access code + 010 + country code + area code + telephone number. Charges differ by telephone company.

**煤气**

家庭使用煤气分“城市煤气”和“液化煤气”。种类不同用具也不同。

・城市煤气请联系：东京煤气。

☎0570-00-2211

・液化煤气请联系：液化煤气销售商店。

※两者在打开煤气栓时都需要有本人或代理人在场。

**付费**

毎月1次抄煤气表。

请通过自动转账或到银行 / 邮局的窗口去付费。

**发生异常时**

觉得煤气发生泄漏时，请立即关闭煤气总开关与煤气表的开关，并打开门窗。此时，不得吸烟或使用明火，不要触摸家电产品的开关，迅速与煤气公司取得联系。

**停煤气・解約**

请在希望停煤气的前几天与正在使用的煤气公司联系。

搬迁当天，煤气公司的担当人员会上门停煤气并清算最后费用。

**电话・邮局**

从日本向海外打电话时，请按国际电话公司申请号码 +010+ 国家号码 + 地区号码 + 对方号码的顺序拨号。每个电信公司的收费各有不同。

## Access Codes

NTT Communications: 0033

KDDI: 001

Softbank : 0061

### -Inquiries about telephone service (Japanese)

NTT Communications: 0120-506-506

KDDI: 0057

Softbank : 0120-03-0061

### -Inquiries about telephone service (English)

NTT Communications: 0120-506-506 (then press 8 when the menu is presented)

KDDI: 0057 (then press \*5 when the menu is presented)

Softbank : 0120-03-0061

## Types of International Postal Services

There are three types of international postal services: air mail, sea mail, and SAL (Surface Air Lifted). The charges and delivery times differ for each, depending on the package weight and destination.

There is also Express Mail Service (EMS), the highest priority international postal service.

Inquiries: Kimitsu Post Office

☎ 0439-52-5168

**Japan Post website (English):** <https://www.japanpost.jp/en/>

### Notice of Attempted Delivery

If you are away from home when a piece of mail requiring a signature or stamp (*hanko*), such as a parcel or registered mail, is delivered, the postal carrier will leave a notice of attempted delivery. To pick up the item, take the notice, along with some form of identification (such as your foreign resident registration card or passport) to the post office. You may also request that a redelivery attempt be made.

## 国際電話会社申請号码

NTT 通信 = 0033

KDDI = 001

软银 = 0061

### • 关于电信的咨询电话 (日本語)

NTT 通信 = 0120-506-506

KDDI = 0057

软银 = 0120-03-0061

### • 关于电信的咨询电话 (英語)

NTT 通信 = 0120-506-506 (电话自动服务)

) 按 8

KDDI = 0057 (电话自动服务) 按 5

软银 = 0120-03-0061

## 国际邮件的种类

国际邮件的分航空件、邮船件及 SAL 件三种。分别根据邮件的重量及送达地区的不同, 邮资与送达天数也相应有所不同。

除此以外, 还有最优先处理的国际快件 (EMS)。

询问 : 君津邮电局

☎ 0439-52-5168

邮电局主页 (英语版)

<https://www.japanpost.jp/en/>

## 无人通知

挂号信或包裹在收件时需要签名或盖章, 如果邮件送达时没有人的话, 邮递员会将无人通知发给你。请拿着本通知, 带好外国人登记证、护照等身份证明到通知中指定的邮局领取邮件或申请邮局再次配发。

ばんごう  
アクセス番号

NTT コミュニケーションズ =  
0033

KDDI = 001

ソフトバンク = 0061

・電話についての問い合わせ (日本語)

NTT コミュニケーションズ =  
0120-506-506

KDDI = 0057

ソフトバンク = 0120-03-0061

・電話についての問い合わせ (英語)

NTT コミュニケーションズ =  
0120-506-506 (ガイダンス中に) 8

KDDI = 0057 (ガイダンス中に) \* 5

ソフトバンク = 0120-03-0061

## こくさいゆうびん しゅるい 国際郵便の種類

国際郵便物は、航空便、船便と  
SAL 便の 3 種類があります。そ

れぞれ重さや地域により料金や配達日数が違います。

他に最優先の取り扱いの国際スピード郵便 (EMS) があります。

問合せ : 君津郵便局

☎ 0439-52-5168

ゆうびんホームページ (英語版)

<https://www.japanpost.jp/en/>

## ふざいつう ち 不在通知

書留や小包など受け取りのサインやはんこの必要な郵便物は、配達の際に不在だった場合、不在配達通知書が代わりに配達されます。

郵便物を受け取るときは、この通知書と外国人登録証明書、パスポートなどの証明書を持って通知にある郵便局で受け取るか再配達を

してもらいます。

**水道**

日本の水道水は飲めます。君津市の水道水は、かずさ水道広域連合企業団で供給しています。

使い始めるとき、止めるとき、は下記問い合わせ先へ連絡してください。

**料金の支払**

2か月に1回の支払いになります。納付書にて支払う場合は、請求書が届きますので、コンビニエンスストア、銀行、かずさ水道広域連合企業団君津営業所などでお支払いください。口座振替を利用する場合は、銀行にて申請してください。

問い合わせ：かずさ水道広域連合企業団 君津営業所(ヴェオリア・ジェネッツ(株)君津営業所)

☎0439-57-0076

**お金に関すること**

銀行では、預金、貸付、送金、両替、キャッシュカードの使用、公共料金の自動支払いなどができます。営業時間は通常月曜日～金曜日の午前9時～午後3時。現金自動支払機は土・日曜日でも利用できることが多いですが銀行・店舗により異なります。

口座を開設するには外国人登録証明書または特別永住者証明書、パスポート、運転免許証など身分を証明できるものと印章(はんこ)を持って銀行で手続きしてください。

**Water**

Japanese tap water is safe to drink. In Kimitsu City, water is supplied by Kazusa Water Supply Authority.

**To start or stop your water service**

Please contact the following references

**Payment of charges**

Payment is once every two months. In case of paying with payment slips when you get the bills please pay by a convenience store, a bank or Kazusa Water Supply Authority Kimitsu Office etc.

In case of paying by banking institution transfer please apply at a financial institution handling counter

**Inquiries:** Kazusa Water Supply Authority Kimitsu Office (Veolia Jenets Ltd. Kimitsu Office)

☎0439-57-0076

**Money Issues**

At Japanese banks, you can make deposits, take out a loan, send money, exchange money, use a cash card, and arrange for the automatic payment of utility bills. Regular business hours are Monday to Friday, 9:00 a.m. to 3:00 p.m. The ATM machines at most banks are open on weekends, but some may be closed during non-business hours.

**To open an account**

Bring your foreign resident registration card/special permanent resident certificate, passport, driver's license, or other form of identification, along with your personal stamp (*hanko*), to the bank where you want to open an account.

**自来水**

日本の自来水是可以饮用的。君津市の自来水由KAZUSA自来水广域联合企业队供应的。

**开始用水时、停止时**

请联系下列问讯处

**付费**

两个月付一次。用缴纳单支付的话收到缴纳单后、去便利店、银行等付款。用银行转账方式的话、去银行办理转账手续。

**问讯：**KAZUSA自来水广域联合企业队 君津营业所(Veolia Jenets 君津营业所)

☎0439-57-0076

**关于付费**

银行可以进行存款、贷款、汇款、换汇、提款卡提现及公共费用的自动付费业务。营业时间一般是周一到周五的上午9点到下午3点。虽然，周六、周日也可以使用现金自动付款机付款的地方很多，但是根据银行和门店不同，时间是不一样的。

**开设账户时**

请带好有效的外国人登记证或特别永住者证明书、护照、驾驶证等能证明身份的证件和印章(图章)，去银行办理手续。

## Bank transfers to pay utility bills

You can pay your telephone, water, gas, and electricity bills, as well as your taxes, via automatic withdrawals from your bank account. Apply directly with your bank or the post office.

公共料金などの口座振替  
電話、水道、ガス、電気、税金などの支払いなどは、自分の口座から自動支払いすることができます。銀行や郵便局で直接お申し込みください。

## 公共費用等の銀行转账

支付电话、自来水、煤气、电费、税金等，可以通过自己的账户进行自动转账。请直接到银行或邮局申请。

### 実用会話

住居地登録窓口はどこですか。 Gakokujin toroku madoguchi wa doco desuka?	Where is the resident registration office? 居住地登记窗口在哪里？
在留カードをなくしました。 Torokusho o nakushi mashita.	I lost my residence card. 在留卡弄丢了。
住所が変わりました。Jusho gakawari mashita.	My address has changed. 地址变更了。
アパートを探しています。Apa-to o sagashite imasu.	I am looking for an apartment. 我在找房子。
電気が来ていません。Denki gakite imasen.	My electricity doesn't work. 还没有通电。
電気の使用を停止したいのですが。 Denki no shiyo o teishi shitai no desuga.	I would like to terminate my electricity use. 我想终止用电。
ガスを開栓してください。Gasu o kaisenshite kudasai.	Please start my gas service. 请帮我打开煤气总闸。
水が出ません。Mizu ga demasen.	The water is not flowing. 没有水。
電話が故障しました。Denwa ga kosho shimashita.	My telephone was damaged. 电话坏掉了。
引越しをするので、料金の精算に来てください。 Hikkoshi o surunode ryokin no seisan ni kite kudasai.	I'm moving soon, so please calculate my final charges. 我要搬家了，请结算费用。
落し物をしました。Otothimono o shimashita.	I left something behind. 东西掉下去了。
道に迷いました。Michi ni mayoi mashita.	I've lost my way. 迷路了。
自転車を盗まれました。Jitensha o nusumare mashita.	My bicycle was stolen. 自行车被偷了。
避難場所はどこですか。Hinan basho wa docoesuka?	Where is the nearest evacuation site? 避难场所在哪里？
日本語を習いたいのですが。 Nihongo o naraitai no desuga.	I want to learn Japanese. Where should I go? 想学习日语。
病院へ行きたいのですが。 Byoin e ikitai nodesuga.	I want to go to the hospital. Where is it located? 想去医院。
可燃(不燃)ごみステーションはどこですか。 Kanen (funen) gomi sute-shon wa doco desuka?	Where is the combustible (noncombustible) garbage collection station? 可燃(不燃)垃圾的垃圾收集站在哪里？

### Helpful Phrases 使用会话

しせつあんない  
【施設案内】

## 図書館

市内には中央図書館のほか6つの公民館に分室があります。初めて本を借りるときは登録してください。利用カードを発行します。登録には、住所及び身分を確認できるものをご提示ください。

中央図書館には50万冊の本やビデオなどがあります。英語などの外国語の新聞・雑誌・本もあります。利用は無料です。

かじだし  
貸出

貸出カウンターに持って行ってください。本・雑誌は10冊まで、ビデオ・CDは2点、2週間まで借りられます。

へんきやく  
返却

返却カウンターにお返しください。図書館が閉まっているときはブックポスト(返却口)が使えます。ただしCD・DVD・ビデオなどは直接返却カウンターにお返しください。

よやく  
予約

予約・リクエスト  
探している本が見つからないとき、相談カウンターにおいて下さい。貸出中の本や所蔵していない本でもリクエストができます。

## Facility Information

## Libraries

In addition to the Central Library, there are six branch libraries located in the city's public halls (*kominkan*). You must register with the library the first time you borrow books. Upon registration, a library card will be issued to you. When registering, please be prepared to show some form of identification that verifies your name and address.

The Central Library boasts 500,000 books and videos. It also has English and other foreign language newspapers, magazines, and books. There is no charge for using the library.

## Borrowing materials

Bring the items you want to borrow to the checkout counter. You may borrow up to 10 books or magazines, and up to two videos or CDs for a two-week period.

## Returning materials

Return items at the returns counter. When the library is closed, you may return books in the book drop. However, CDs, DVDs, and videos should be returned only to the returns counter.

## Holds/Requests

If you cannot find the book you are looking for, visit the information counter. You can place a hold on books that are currently checked out or books that are not currently on the shelf.

## 文化・运动设施

## 设施介绍

## 图书馆

市内除了中央图书馆外,在6个公民馆中还另设分馆。请在初次来馆借书时办理登记手续。申领借书卡。登记时需提交家庭地址及能够确认身份的证件。

中央图书馆收录了50万册的书籍和录像带。英语等的外文报纸、也有杂志。使用均免费。

## 外借

请到外借柜台办理借出手续。书、杂志一次最多可借10本,录像带、CD最多2张,外借周期为2周。

## 返还

请到返还柜台办理返还手续。图书馆闭馆时,可以通过还书箱(还书窗口)归还。但是,CD、DVD、录像带请直接到柜台办理。

## 预约・要求

当找不到想要借的书籍时,请到咨询室询问,也可以要求对借出中的书籍和没有收藏的书籍进行预约。

## Hours

**Central Library:** 10:00 a.m. to 6:00 p.m. (Friday until 7:00 p.m.)

**Public Gymnasium Branch Library:** 10:00 a.m. to 5:00 p.m.

**Sunami, Koito, Seiwa, Obitsu, Kazusa Branch Libraries** (located in their respective public halls): 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

## Closed:

**Central Library / Public Gymnasium Branch**

Mondays, national holidays, year-end/New Year's holiday

**Sunami, Koito, Seiwa, Obitsu, Kazusa Branches**

National holidays, year-end/New Year's holiday

**Note:** You can use your library card to borrow books from any library.

Books can also be returned to any library.

**Inquiries:** Kimitsu Central Library

☎ 0439-52-4646

## Kominkan (Public Halls) (Lifelong Learning Community Center)

There are eight public halls (*kominkan*) in Kimitsu. Public halls are places where neighborhood friends can gather for various study groups, hobbies, and cultural activities.

**Hours:** 9:00 a.m. to 10:00 p.m. (Sundays until 5:00 p.m.)

**Closed:** National holidays, year-end/New Year's holiday (other days as deemed necessary)

Inquire with individual public halls for details.

## 开馆时间

中央図書館：上午10点至下午6点

(周五 上午10点至下午7点)

市民体育館分館：午前10点至下午5点

周南・小系・清和・小櫃・上総の分館：(在各公民馆内) 午前9点至下午5点

## 休息日

中央図書館、市民体育館分館：

周一、节假日、年末年初

周南・小系・清和・小櫃・上総の分館：

节假日、年末年初

※ 使用借书卡，无论在中央图书馆或任何一个分馆均可以进行外借或返还。

问询：君津中央图书馆

## 公民馆(生涯学习交流中心)

市内共有8个公民馆。公民馆主要是地区中志同道合的朋友进行聚会或学习或开展兴趣、文化等团体活动的场所。

**开馆时间：**午前9点至下午10点(周日到下午5点为止)

**休日：**节假日、年末年初、(其他的时间内也会临时休馆)。

详情请直接询问各公民馆。

## 开馆时间

中央図書館：午前10時～午後6時(金曜日は午後7時まで)

市民体育館分館：午前10時～午後5時

周南・小系・清和・小櫃・上総の分室：(各公民馆内にあります。)

午前9時～午後5時

## 休館日

中央図書館・市民体育館分館：

月曜日、祝日、年末年始

周南・小系・清和・小櫃・上総の分室：祝日、年末年始

※ 利用カードを使えば、中央図書館や分館の、どこでも借りることができ、どこでも返すことができます。

問合せ：君津中央図書館

☎ 0439-52-4646

## 公民馆(生涯学习交流センター)

市内には8つの公民館があります。公民館には地域の仲間が集まり、いろいろな勉強会や趣味、文化等のグループ活動が行われています。

開館時間：午前9時～午後10時(日曜日は午後5時まで。)

休館：祝日、年末年始、(その他の日も臨時休館する場合があります。)

詳しくは各公民館へお問い合わせください。

### 文化ホール (三直 622)

君津市民文化ホールは、室内楽から講演会まで多目的に使用可能な施設です。芸術の鑑賞や発表の場として、また、市民の皆さんが自由に集い、語り、新たな生活文化の創造の場として、多くの方が利用しています。

問合せ：君津市民文化ホール

☎0439-55-3300

### 久留里城址資料館 (久留里字内山、久留里城二の丸跡〔市立城山公園内〕にあります。)

「ふるさとの歴史と自然をたずねて」をメインテーマに、市内の発掘調査資料を展示した「郷土を掘る」、久留里城関係資料を展示した「城と武士」、市内の信仰・無形民俗文化財関係資料を展示した「信仰と文化」の3部構成で展示解説しています。

開館時間：午前9時～午後4時

30分

休館日：月曜日(祝日・休日の場合)は開館し、翌日休館)、祝日の

翌日  
年末年始(12月28日～1月4日)

入館料：無料

☎0439-27-3478

### Bunka Hall (622 Mino)

Kimitsu Shimin Bunka Hall is a multipurpose facility used for a variety of different events including chamber music performances and lectures.

It is used by many people both as a venue for viewing art and giving presentations, and as a place where local citizens can gather, discuss issues, and develop new cultural activities.

**Inquiries:** Kimitsu Shimin Bunka Hall

☎0439-55-3300

### Kururijoshi Shiryokan (Museum) (Kururi Castle Ninomaru ruin, Aza-Uchiyama, Kururi [located in Shiryoyama Park])

Exhibits around the main theme of “Learning about the history and natural environment of our home town” are divided into three sections:

(1) “Exploring our Home,” which displays materials related to excavation researches in Kimitsu, (2) “The Castle and its Warriors,” which includes materials related to Kururi Castle, and (3) “Beliefs and Culture,” which features materials related to the beliefs and intangible folk culture of Kimitsu.

**Hours:** 9:00 a.m. to 4:30 p.m.

**-Closed:** Mondays (or the next day if Monday is a national holiday), the day after a national holiday, year-end/New Year’s holiday (Dec. 28 to Jan. 4)

**- Admission:** Free

☎0439-27-3478

### 文化馆 (三直 622)

君津市民文化馆能举行从室内音乐会到演讲会等不同活动的多功能设施。

不仅是进行艺术鉴赏与交流的场所，更是市民们自由聚集、畅所欲言，创造全新生活文化的场所。已被大家广泛使用。

问询：君津市民文化馆

☎0439-55-3300

### 久留里城址資料館 (在久留里字内山、久留里城二の丸 (市立城山公園内))

以“寻访故乡的历史与自然”为主题，以展示市内所发掘出的史料的一“挖掘乡土文化”；展示久留里城相关资料的一“城池与武士”；展示城市的信仰与无形民俗文化资料的一“信仰与文化”，这3部分进行展览解说。

开馆时间：午前9点至下午4点30分

休馆日：周一(节假日、休息日照常开馆，但次日休馆)、节假日的次日

年末年初(12月28日至1月4日)

门票：免费

☎0439-27-3478

## Gyogyo Shiryokan (Museum) (1294-14 Hitomi)

This museum displays fishing industry materials, especially focusing on seaweed. The display is split up into five sections: “Our Sea: Today and Yesterday,” “Our Life with Seaweed,” “Kazusa Seaweed and Omiya Jinbe” “Technological Developments in Seaweed Processing,” and “Seeking the Bounty of the Sea.” Come experience what it’s like to make seaweed (appointment required).

**Hours:** 9:00 a.m. to 4:30 p.m.

**-Closed:** Mondays, national holidays, year-end/New Year’s holiday (Dec. 28 to Jan. 4)

**-Admission:** Free

☎ 0439-55-8397

## Uchiminowa Sports Park

This park is comprised of a public gymnasium that includes a large gym, small gym, and *kyudo* (Japanese archery) range, athletic field (baseball field), and tennis courts. The park also has a pool that is open in the summer.

**Inquiries:** Kimitsu Public Gymnasium

**Tel:** 0439-52-8222

## Kimitsu Medical Sports Center

This membership-based sports club features an indoor pool, weight training room, and fitness studio, and is operated by the Association of Physical Fitness Promotion and Guidance.

**Inquiries:** Kimitsu Medical Sports Center

**Tel:** 0439-88-0611

## 渔业资料馆（人见1294-14）

以海藻为主展示渔业资料。展览分“故乡的大海 今天与昨天”、“海藻与我们的生活”、“上总海苔与近江屋甚兵卫”、“海藻养殖与技术进步”、“探求海之珍品”5部分。能够体验海苔的制作（要预约）。

**开馆时间：**午前9点至下午4点30分

**休馆日：**周一、国民节假日、年末年初（12月28日至1月4日）

**门票：**免费

☎ 0439-55-8397

## 内箕轮运动公园

拥有主体育馆、小体育馆、弓道场兼备的市民体育馆、田径赛场（棒球场）、网球场等，夏天还开设市民游泳馆。

**问询：**君津市民体育馆

☎ 0439-52-8222

## 君津保健运动中心

拥有室内游泳池、功能训练房、健身房等设施于一体的会员制运动俱乐部，由公益财团法人指导协会进行运营。

**问询：**君津保健运动中心

☎ 0439-88-0611

## 渔业资料馆（人见1294-14）

渔业资料馆（人见1294-14）  
ノリを中心とした漁業資料を展

示しています。展示は「ふるさとの海今・昔」、「ノリと私たちの生活」、「上総ノリと近江屋甚兵衛」、「ノリづくりと技術の発達」、「海の幸を求めて」の5部構成です。ノリつけ体験ができます（要予約）。

**休馆日：**月曜日、国民の祝日、年末年始（12月28日～1月4日）

**入馆料：**無料

**問合せ：**君津市民体育馆

☎ 0439-55-8397

**室内プール、トレーニングルーム、フィットネススタジオ等の施設を備えた会員制のスポーツクラブで、公益財団法人体力づくり指導協会が運営しています。**

**休馆日：**月曜日、国民の祝日、年末年始（12月28日～1月4日）

**入馆料：**無料

**問合せ：**君津市民体育馆

☎ 0439-52-8222

**君津メディカルスポーツセンター**  
室内プール、トレーニングルーム、フィットネススタジオ等の施設を備えた会員制のスポーツクラブで、公益財団法人体力づくり指導協会が運営しています。

**休馆日：**月曜日、国民の祝日、年末年始（12月28日～1月4日）

**入馆料：**無料

**問合せ：**君津市民体育馆

☎ 0439-88-0611

**君津メディカルスポーツセンター**  
室内プール、トレーニングルーム、フィットネススタジオ等の施設を備えた会員制のスポーツクラブで、公益財団法人体力づくり指導協会が運営しています。

**休馆日：**月曜日、国民の祝日、年末年始（12月28日～1月4日）

**入馆料：**無料

**問合せ：**君津市民体育馆

☎ 0439-88-0611

## 交通機関 Transportation 交通机关

JR

本市における鉄道は、JRの内房線と久留里線が利用できます。

### 内房線君津駅

朝・夕の通勤は、特急さざなみ、快速（通勤快速）等の全ての列車が利用できます。

また、「大都市近郊区間」へ編入されており、Suicaカードの使用ができます。

問合せ：君津駅 ☎0439-52-6333

### 久留里線

本市域内には久留里駅、上総亀山駅などの7駅があります。

問合せ：久留里駅 ☎0439-27-3260

JR

Kimitsu is served by two JR lines: the Uchibo and Kururi Lines.

### Uchibo Line, Kimitsu Station

All the trains are operated during the morning and evening rush hours, including the Tokkyu Sazanami, the Kaisoku (Express), and the Tsukin Kaisoku (Commuter Express).

Also, since Kimitsu is in the Tokyo Suburban Area, passengers can use their Suica cards when boarding.

**Inquiries:** Kimitsu Station, ☎0439-52-6333

### Kururi Line

This line has seven stations in Kimitsu, including Kururi Station and Kazusa Kameyama Station

**Inquiries:** Kururi Station, ☎0439-27-3260

JR

在本市可乘坐的铁路线有 JR 的内房线和久留里线。

### 内房线君津站

早晚的上下班时间可以乘坐特急 SAZANAMI 线、快速（通勤快速）等所有列车。

。另外，本线属于“大都市近郊区间”，故可使用 Suica 卡乘坐。

问讯处 君津站 ☎0439-52-6333

### 久留里线

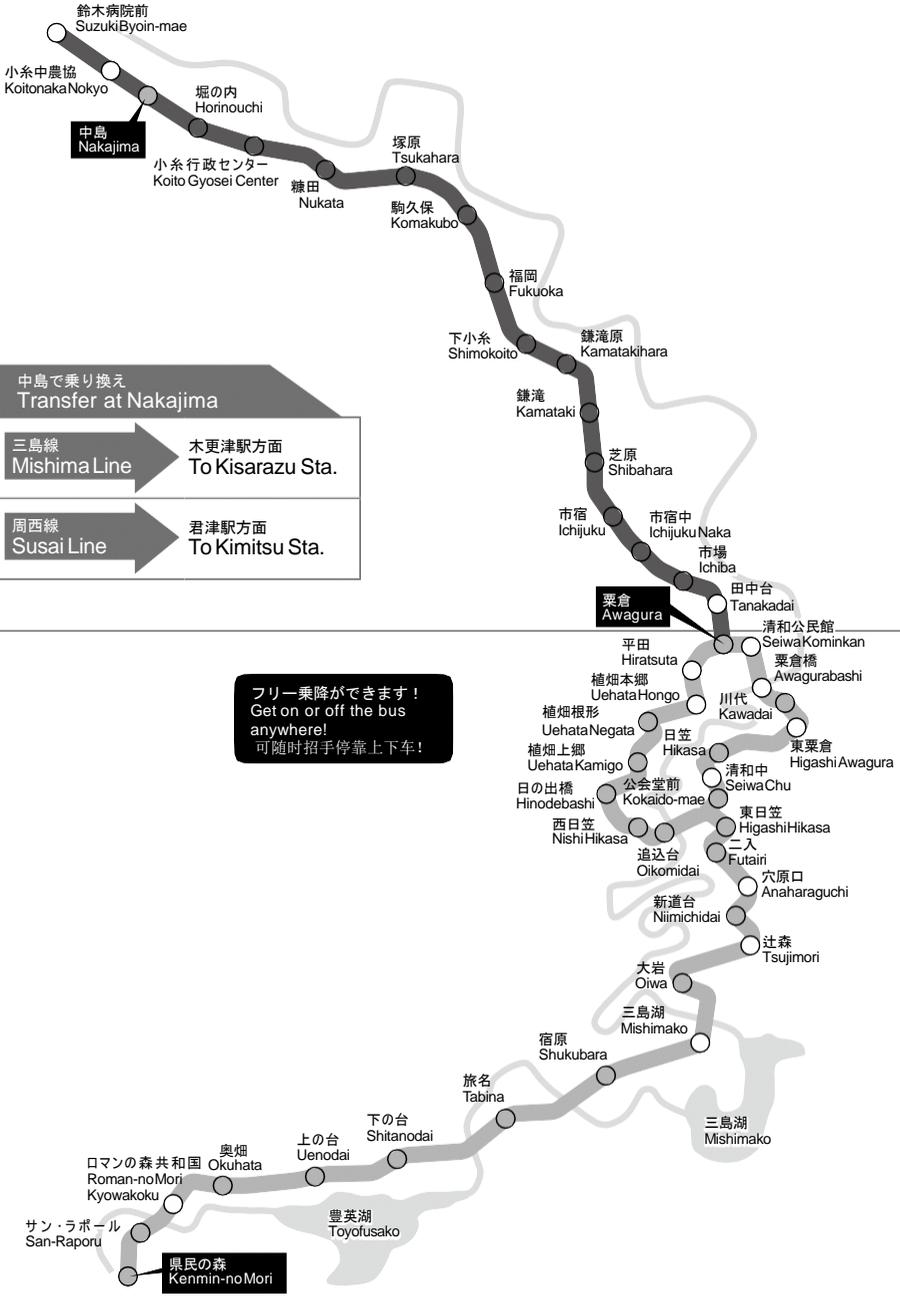
属于本市范围内的有久留里站、上总龟山站等 7 个车站。

问讯处 久留里站 ☎0439-27-3260



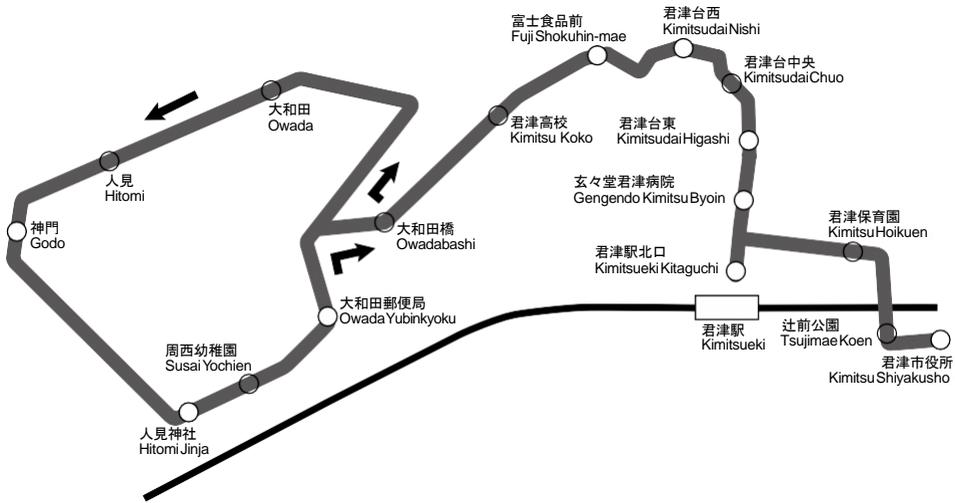
# 中島・豊英線 Nakajima-Toyofusa Line

中島・丰英线



# 人見・大和田・神門線 Hitomi - Owada - Godo Line

人見・大和田・神門線



## 路線バス

コミュニティバス以外の路線バスは市内各地域から君津駅・木更津駅を指向する路線や、鹿野山線等の11路線が運行されています。

## 高速バス

高速バスは、君津バスターミナルと東京駅間を55分で連絡する君津・東京線や君津バスターミナルと羽田空港間を40分で運行する君津・羽田空港線のほか別ルートで市内を経由する木更津・東京線、鴨川・東京線、鴨川・千葉線が運行されています。

## Regular Bus Routes

In addition to the Community Bus lines, there are 11 public bus routes serving the city, including routes from various locations to Kimitsu Station or Kisarazu Station, and the Kanozan Line.

## Express Bus Routes

Express bus routes include the Kimitsu-Tokyo Line and the Kimitsu-Haneda Airport Line. These connect the Kimitsu Bus Terminal to Tokyo Station in 55 minutes and Haneda Airport in 40 minutes, respectively. Other routes in the city include the Kisarazu-Tokyo Line, the Kamogawa-Tokyo Line, and the Kamogawa-Chiba Line.

## 一般公交车

除社区公交车以外的一般公交车包括从市内各地区通往君津站 - 木更津站的线路和鹿野山线等11条线路。

## 高速巴士

高速巴士有行驶于君津巴士总站和东京站之间全程55分钟的君津 - 东京线；行驶于君津巴士总站和羽田机场之间全程40分钟的君津·羽田空港线；此外还有各种经过市内的线路，有木更津·东京线、鸭川·东京线、鸭川·千叶县可供乘坐。

MEMO

**緊急個人カード** Emergency Information Card 紧急个人卡

氏名	Name 姓名
住所	Address 地址
電話番号	Tel: 电话号码
生年月日	Birth date 出生年月
性別	Gender 性别
国籍	Nationality 国籍
健康保険証番号	Health insurance card no. 健康保险证号码
パスポート番号	Passport No. 护照号码
在留カード番号	Residence card no. 在留卡号码
大使館電話番号	Embassy telephone: 大使馆电话号码
自宅以外の連絡先 (学校・勤め先)	Alternative Contact (school or workplace) 自宅以外の联络处 (学校或工作单位)
名称	Name 名称
所在地	Address 地址
電話番号	Tel: 电话号码
ファックス番号	Fax: 传真号码
最寄りの救急病院	Nearest emergency hospital 最近的急救医院
病院名	Hospital Name 医院名称
電話番号	Tel: 电话号码
診療科目	Care Services: 诊疗科目

**緊急ダイヤルは 110 番、119 番** Emergencies: Dial 110, 119 紧急号码为 110 号、119 号

どこで何があったか落ち着いて簡単に伝えてください。	Stay calm, and state simply what has happened and where. 请沉着冷静地简单表述在哪里发生了什么。
警察ダイヤル 110	Police: Dial 110 警察局号码 110
消防車ダイヤル 119	Fire truck: Dial 119 消防号码 119
救急車ダイヤル 119	Ambulance: Dial 119 急救号码 119

住所、氏名、電話番号を日本語で  
Your address, name, and telephone number in Japanese  
家庭地址、姓名、电话号码用日语说

住所	Address: 地址	Jusho wa	desu.
氏名	Name: 姓名	Namae wa	desu.
電話番号	Tel: 电话号码	Denwabango wa	desu.

このカードをコピーして電話のそばに貼っておくと便利です。  
Copy this card, and keep it next to your phone for easy reference.  
将本卡复印后贴在电话机旁以便查阅。



し き  
市の木 「キヤラ」  
City Tree: Dwarf Japanese Yew  
市樹 「伽羅木」



し はな  
市の花 「ミツバツツジ」  
City Flower: Azalea (Mitsuba Tsutsuji)  
市花 「杜鹃花」